

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

德文抒情詩及藝術歌歌詞譯註計畫 (II-II)

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC90-2420-H-002-013-B8

執行期間：90年08月01日至91年07月31日

執行單位：國立臺灣大學外國語文學系暨研究所

計畫主持人：鄭芳雄

報告類型：完整報告

處理方式：本計畫可公開查詢

中華民國 92 年 10 月 6 日

德文抒情詩 及藝術歌曲譯註與詮釋 (II II)

: 導讀

一、 德國浪漫文學的興起及其影響

歌德的詩包羅萬象，涵蓋羅克克、狂飆、古典和浪漫各時期的風格，形式上融合法國社交詩、英國和德國古代民歌，引進希臘羅馬古典詩體，廣泛運用抒情歌、敘述詩、社交詩、頌詩、悲歌、哲理詩的款式、甚至借用波斯、中國的詩歌的題材，表達豐富的人生經驗。他的詩對於德國、歐洲的詩學具有多方面的意義，對德國國內而言，他的詩不僅開創狂飆詩和古典詩的時期與特色，這個特色就是席勒在〈論樸實詩與感傷詩 (Über naive und sentimentalische Dichtung, 1796) 詩論裡頭所說的古典天才詩人的特質，他生具直觀原創的秉賦，能以有限的藝術，完完整整地重現真實的事物，有別於浪漫詩人基於對理想的無限憧憬，幻想出一個主觀的內心世界。另一方面，由於他的詩溶匯外國文學的形式與題材，形式與內涵跨越國家文學的界限，正符合他所倡言「文學乃人類共同的財富」¹之理念，促進世界文學(歐洲文學)的交流。也因為如此，促成英、法及其他歐洲文人作家認同德國文藝、音樂、唯心哲學的品質。大大提升歌德、席勒及其他威瑪文人、唯心、浪漫哲人、作家所塑造的德國文化國的地位。此種影響和貢獻，使得歌德成為德國人心目中崇拜的偶像，其古典貴族詩人的楷模，即使法國大革命的浪

¹ 見艾克曼：《歌德談話錄》一八二七年一月三十一日的談話。在西方作家當中，歌德首次倡言「世界文學」的理念。

潮、由大革命帶動的民間自由化思潮、以及當時反對古典形式的浪漫主義，和浪漫主義所帶動的激進基督教民粹主義，均無法撼動。相反的，由於早期浪漫主義理論家史雷格爭相引用歌德早年狂飆時期較具感性幻想的作品²，作為標示浪漫詩學的依據，致使法國女作家史黛爾夫人(Madame de Stael)夫人及早期英國文史家均誤以為歌德是浪漫詩人³。

其實中晚年的歌德身為宮廷詩人，即崇尚古典精神，以完美的形式反映現實生活，其視浪漫為「病態」，一如他以自我超越的心態之回顧少年維特的感傷主義(Empfindsamkeit)認為當時現代浪漫作家過於沈溺於主觀意識。儘管如此，盛期浪漫的詩人布連塔諾和阿林姆仍將代表德國民族傳統詩歌精神的民歌集《兒童的奇異號角》(Des Knaben Wunderhorn)獻給歌德，似乎在表彰後者早年收集民歌、發揚民歌詩風之功。因此，歌德在浪漫陣營中的重要地位，不言可喻。而他與歐洲浪漫文學的關係，從他與拜倫(Byron)和卡萊爾(Carlyle)頻繁的書信來往，及其對法國、義大利浪漫作家的評論，可知一二。

德國浪漫主義文學(1795-1830)為歐洲浪漫主義的重鎮。屬整體文化現象，產生於法國大革命後的世紀之交。文藝思想源諸於神秘、虔敬主義(Pietismus)和狂飆運動(Sturm und Drang)的傳統，其哲學則有康德超越的唯心論、斐希特(J. G. Fichte, 1762-1814)絕對自我之認知論，和謝林(Schelling, 1775-1854)心物一體的自

² 譬如 Friedrich Schlegel 之評論《威廉麥斯特的戲劇使命》(1777)，用以闡述浪漫反諷的敘述方式。

³ 參見歌德手冊第四冊第二集，頁 918。(Goethe Handbuch. Hrsg. Von Hans-Dietrich Dahnke und Regine Otto. Stuttgart/ Weimar: Metzler, Band 4/2, S. 918.)

然哲學開其端，史雷格(Friedrich Schlegel,1772-1814)倡超越現實時空界限的「泛詩論」(Universalpoesie)，詮釋、鼓吹浪漫文學思想。而自歌德以降，諸多浪漫詩人的詩歌又有舒伯特、舒曼、伯拉姆斯和沃爾夫的譜曲殿其後，形成一股超越生活現實面的唯美浪潮，與民歌和童話世界相輝映，與人民和歷史相結合。尤其，1806年拿破崙佔領德國部分領土，引發思想、文藝界對文化及政治社會的危機意識，此意識既無法訴諸理性抗爭，遂展現為浪漫式創作的遁世心態。詩人作家從醜陋的外在現實生活層面，遁入純屬主觀感性的內在心靈世界，杜撰、幻想出一個遠離塵世的唯美象牙塔。歌頌無止境的愛情、甘之若飴的死亡，藉此超越生命軀殼形質的界限，回歸永恆的自然。浪漫詩人否定啟蒙時期的理性思惟，強調感性的創意和幻想。否定代表理性清醒的白晝，肯定下意識的夢幻，歌頌神秘朦朧而充滿精靈的夜晚。德國浪漫抒情詩中常出現虛無飄渺林濤聲、水流聲，因為這些都是引渡這個放蕩形骸的絕對自我進入神國自然界的媒介。撇開基督教的宗教觀來觀察，這種詩的超越性頗類似以禪寓詩的境界。在不生不滅的詩的領域中，詩人是萬能的創造者，而在現實領域裡，他是無能者(Taugenichts)、方外客，是無家可歸的遊子(obdachloser Wanderer)。這種動態的、漫無目的的漫遊，鄙視現實、追求藝術的方外客，散見於諸多浪漫文學的小說、詩歌、以及藝術歌曲的作曲裡頭，譬如 Novalis(Friedrich von Hardenberg, 1772-1801), Clemens Brentano(1778-1842), Wilhelm Müller(1794-1827)和 Joseph von Eichendorff(1788-1857)的小說和旅遊之歌。德國浪漫詩人、哲人，甚至作曲家究

竟要營造了何種象徵性的文藝形式，超越了何種現實困境之問題，我們不妨從文學社會學的角度來觀察。

十八世紀末的德國文藝思潮之反對理性主義、古典和(法國)新古典主義，(Klassizismus)可從三方面來加以界定分析：思想上有康德、斐希德維心哲學的變革；政治上有法國大革命(1789)的動盪局面；在文學理論及創作方面則有狂飆時代(1776-1789)作家(赫德、歌德和席勒)之以天才原創取代模仿、以樸實民歌和莎士比亞戲劇取代(法國)新古典派的規則規範。這三方面用來解釋浪漫主義的時代背景，缺一不可，尤其法國大革命衝垮理性主義的藩籬，一開始就燃起德國青年改革祖國的希望，期望兌現狂飆作家未克實現而長期被壓抑的文藝理想。早期開創浪漫思潮的文藝理論家史雷格(Friedrich Schlegel, 1772-1829)歸結當時時代思潮說：「我們這個時代的最大思想傾向是法國大革命、歌德的麥斯特和斐希德的知識論」⁴。法國大革命和代表「超越維心哲學」(transzendentaler Idealismus)的知識論(Wissenschaftslehre)，二者的關鍵性是可以理解的，但是歌德的「麥斯特」是甚麼，它有那麼重要嗎？答案是肯定的，因為它的影響不僅涉及整個德國浪漫文藝的精神內涵，同時，詩歌由小說中的人物角色唱出，也決定了除了海涅之外的其他大部分浪漫詩歌之形式。其影響牽涉到包括後來尼采《悲劇的誕生》等傳統德國美學哲學的詮釋走向。因此有必要在此先作個闡述。

歌德這部長篇小說後來以《威廉·麥斯特的學徒時代》(Wilhelm Meisters

⁴ 譯自 E. Frenzel: Daten deutscher Dichtung. Chronologischer Abriß der deutschen Literaturgeschichte. München: DTV, 1981, p. 297.

Lehrjahre,1796) 聞名, 而其初稿原稱《 麥斯特的戲劇使命》 (Wilhelm Meisters theatralische Sendung, 1777), 內容描寫一位富商之子為了獻身戲劇工作, 組成一個業餘劇團, 其演藝生涯的高潮在於演出《 哈姆雷特》。反映作者受到莎士比亞的感召, 矢志追求一個德國國家戲劇的理想, 表達歌德自己透過文藝尋求解脫, 認知人生的過程。歌德這本長篇巨著創作的動機, 源諸於 1776 年名導演施諾德(F. L. Schröder,1744-1816)《 哈姆雷特》改編劇演出所造成的轟動⁵。情節中最醒目的是, 莎士比亞把丹麥王子哈姆雷特安排在德國威登堡(Wittenberg)大學唸書, 使哈成為德國歷史悲劇人物浮士德同時帶的人。他憂傷的德性, 引發德國青年認同自己悲苦的命運。尤其「 哈姆雷特獨白」 的部分, 照歌德的描寫, 他「 說出了青年人心中的隱情, 獨白中的重要部份人人不僅會背, 而且喜歡朗誦出來。大家都想要像丹麥王子那麼憂傷, 雖然他們根本未遇鬼, 也沒有父王之仇可報⁶; 因此其中所表達對生命的虛無感, 成為德國詩人和哲人詮釋的對象, 尼采自不能例外。

就個人命運悲劇而言, 哈姆雷特在獨白中, 提出對命運的質疑, 甚至遁入形而上的世界, 追問「 存在或不存在」 (,to be or not to be“)的問題, 不得其解, 而想自殺。同樣的「 存在」 問題, 也苦惱著日耳曼的悲劇人物浮士德, 也幾乎把他推向自殺邊緣。有趣的是, 不管是英國劇作家馬婁(Marlowe,1564-1593)的劇本⁷, 或

⁵ 見 Kurt Ermann, Goethes Shakespeare-Bild. Tübingen: Max Niemeyer, 1983, pp. 140-148.

⁶ 見歌德：詩與真實。第三篇第十三章。譯自 Goethe Werke Hamburger Ausgabe. Ebenda, Bd. 9, p.589.

⁷ 馬婁的英文浮士德悲劇《浮士德醫生悲劇史》(The tragical history of Doctor Faustus, 1591)是世傳最早的浮士德劇本, 題材取自 Spies 之德文浮士德故事書(1587)。參閱《浮士德》後記。見歌

後來歌德的《浮士德》詩劇，都安排有一個獨白 (Monolog) 的場景，讓悲劇英雄提出「存在」的問題，浮現自殺的念頭。都循著相同悲劇美學的架構。就悲劇社會學的觀點來看，哈姆雷特的仇，透過施諾德 (Schröder) 的改編劇、歌德詮釋，以及諸多詩人、哲人和作曲家的渲染，勾起德國人為爭取生存空間和精神自由而不可得的憂患意識。社會學家艾力亞斯 (Norbert Elias) 提出的註解是「跟別的國家相比，自己國家相當虛弱，使得當事人陷入困境。他們心理上感到不安，懷疑自身的價值，感到自卑，無尊嚴，而對造成此困境的始作俑者，萌生復仇願望。」⁸此一純屬德國人的行為模式 (Habitus)，無異為德國唯心主義 (包括「狂飆」、「古典」、「浪漫」時期) 的美學創作與美學哲學論述提供一個有力的社會學註腳。

從美學史的觀點來看，尼采的藝術超越論更接近德國浪漫主義的文學和音樂領域。因為《威廉麥斯特》的風格與題材是很多浪漫詩人和作曲家爭相詮釋的對象。哲學家兼詩人史雷格詮釋它，諾瓦力斯 (Novalis, 1772-1801) 寫他的小說《Heinrich von Ofterdinge》、愛欣朵夫 (Eichendorff, 1788-1857) 寫《無能者的自述》 (Aus dem Leben eines Taugenichts) 都得模倣它，主要表達詩人擺脫現實生活，追求詩藝的主題。而《威廉麥斯特》中的〈敏娘之歌〉、〈豎琴手之歌〉等多首詩詞也被舒伯特、舒曼、布拉姆斯、沃爾夫等無數作曲家譜成藝術歌曲，連同歌德其他不下一

德作品集，漢堡版，冊三，頁四六六。(Goethe, Werke Hamburger Ausgabe. München: DTV, 1982, Bd. 3, p. 466)。

⁸ 參見 Norbert Elias: Studien über die Deutschen. Frankfurt: Suhrkamp, 1994, p. 13.

百首詩歌的重複譜曲，一齊流傳各地。也讓我們瞭解德國詩人、哲人和音樂家如何聯手締造他們唯心主義的藝術王國，目的無非抗拒現實生活中困厄的環境、和德國在法國大革命後緊繃的政治社會局勢。《麥斯特》只不過其中一個小例子而已。

由此可知，德國浪漫文藝的創作與哲學思想發展乃出自詩人作家對國家社會的憂患意識。政治局勢越緊張，生活環境越困厄，浪漫主義者越是鑽進唯心思維或詩人幻想的領域，將自我化為「非我」的客體，作為觀賞認知的對象，甚至將自我的感情透過詩和音樂的創作延伸到無限大自然、融入到民間。浪漫作家要透過文學、詩歌，走向廣大的民眾社會、走向歷史，對於嚮往無限大自然的浪漫詩人哲士來說，歷史、民眾和社會就是無限的自然。浪漫的幻想力是超越任何時空及有形無形的界限的，正如謝林所說「大自然是有形的精神，精神是無形的大自然」。浪漫作家尤其嚮往中古世紀德國帝國政教一體的輝煌時代，追求遠離現實生活之外人、神和自然合一的永恆世界。因此，浪漫時期產生許多民歌或歌謠體抒情詩、藝術歌和童話文學。

一八〇七年拿破崙戰敗普魯士，普遍激起德國人仇法捍衛鄉土的愛國熱忱。同年到一八〇八年，Brentano和Arnim合編的大部頭民歌集《男童奇異號角》出版，編者特別聲明將此巨著獻給詩人歌德和作曲家賴哈德(Reichardt)，意味民歌創作乃詩人與作曲家聯手之產物。隨後格林童話也出版了。而斐希德頗富影響力的《告德意志國書》(Reden an die deutsche Nation)也在1808年發表，他呼籲依

照瑞士教育家裴斯塔洛奇(J. H. Pestalozzi, 1746-1827) 的教育精神, 推行國家教育, 以改造社會。可見德國浪漫文學、哲學和音樂幾乎是鄉土精神的產物, 是基於個人和社會的憂患意識, 透過心靈創造力, 將有限的自我融入自然、社會、國家、人民和歷史的無限生命。

舒伯特的歌曲(Lied)創作經驗即反映 1800 世紀之交浪漫詩人和作曲家的共同創作動機, 表達出個人、藝術與社會關係一體的心態。他在一封致其知友

〈 音樂頌〉 (An die Musik)歌詞作者朔伯(Schober)的信上說

「 親愛的朔伯

? 聽說你不快樂, 是嗎 施文茵(Swind)來信說, 你要睡個飽, 藉忘卻你那滿腔

? 絕望的心情 這固然使我難過萬分, 但我並不覺得意外, 因為在這悲慘的世界

裡, 這幾乎是每一個理性的人共同的命運。既然厄運是我們唯一的感受, 那我們

怎麼快樂得起來呢。但願我們能在一起, 你、施文茵、古魄爾(Kuppel)和我, 那

麼不如意事便較容易承受。如今我們各分東西, 各處一方, 而這就是我的不幸。

我想和歌德同聲慨嘆 『 有誰能帶回那神聖的時刻 』 那便是我們往日共聚一堂 !

的時刻 每人害羞地展現他的作品 真誠關愛地說出個人的評價 毫無顧忌煩惱;

彼時, 我們彼此互相鼓舞, 共同追求最完美的藝術。」⁹

舒伯特之大量採用歌德詩詞譜成藝術歌曲, 乃基於共同的時代感受, 以及由

⁹ 譯自 Otto Erich Deutsch (Hrsg.), Schubert. Die Dokumente seines Lebens. Kassel, Basel, Paris, London, New York 1964, pp. 254.

憂患意識所凝聚共同創作慾，此正反映文藝理論家史雷格所標稱的浪漫主義精神，即藝術家身為創作主體對社會群體的訴求。這點從舒伯特在信上所附他自己所寫的詩句可瞧見端倪

Klage an das Volk

對人民控訴

O Jugend unsrer Zeit, Du bist dahin!

我們這一代的青春，你已逝

去 !

Die Kraft zahllosen Volks, sie ist vergeudet.

無數人民的力量 它已浪費

Nicht einer von der Meng´ sich unterscheidet,

群眾裡無一人與眾不同，

Und nichtsbedeutend all´ vorüberzieh´n.

都無足輕重地凋謝消逝。

Zu großer Schmerz, der mächtig mich verzehrt,

巨大的痛苦啃噬著我，

Und nur als Letztes jener Kraft mir bleibt;

讓我只剩餘力苟延殘喘；

Denn thatlos mich auch diese Zeit zerstäubet,

時代阻止每個人作大事

Die jedem Großes zu vollbringen wehrt.

也粉碎我致無所作為。

Im siechen Alter schleicht das Volk einher,

民眾蹣跚於老弱殘年，

Die Thaten seiner Jugend wähnt es Träume,

青春作為誤作黃樑夢，

Ja spottet thöricht jener gold´nen Reime,

愚蠢地嘲笑黃金音韻

Nichtachtend ihren kräft´gen Inhal tmehr.

不再重視其雄渾內涵。

Nur Dir, o heil´ge Kunst, ist´s gegönnt

喔神聖的藝術 只有你還有本

事

Im Bild' die Zeit der Kraft u. That zu schildern, 將那輝煌的時代勾畫描述,
Um wenigens den großen Schmerz zu mildern, 使稍微舒緩那與命運,
Der nimmer mit dem Schicksal sie versöhnt. 永不和解的巨大痛苦。

舒伯特這首詩所反映的德國唯心主義和浪漫思想產生的社會背景 讓我們想到德國浪漫主義的小說家冉袍爾(Jean Paul)的話: 他說「上帝賜給法國人陸地, 賜給英國人海洋, 賜給德國人空氣。」 擁有空氣, 似乎指德國當時還不是一個統一的國家, 無生存空間。既無土地, 又無海洋。只有空氣還能載浮德國人的思想、德國的音樂。

因此我們不難瞭解, 為何德國浪漫文學當中出現那麼豐富的旅遊題材, 小說方面, 從諾瓦利斯的《海因利西 歐福特丁機》(Heinrich von Ofterdingen)、布連塔諾(Clemens Brentano)的《郭特維》(Godwi)、艾欣朵夫的《飯桶生涯誌》(Aus dem Leben eines Taugenichts)一直到默立克(Eduard Mörike)的《畫家諾特》(Malers Nolte)、《莫札特布拉格之旅》(Mozart auf der Reise nach Prag)等數之不盡的作品, 主角都是長途跋涉、漫遊不停不休的藝匠、詩人和歌手, 這些似乎個個是 威廉麥斯特 的後輩。他們不願待在世俗醜陋的現實生活污染他們的心志。他們的步履似乎帶走他們心靈, 走進永恆的大自然, 要尋找神的啟示, 順從上帝給命運的安排, 用大自然的音樂譜成他們的歌聲。他們要走進民間, 走進歷史這個大我, 去蒐集民歌、童話, 藉以傾聽日耳曼人傳統的心聲。他們要用心靈去擁抱大地,

擁抱自然 擁抱他們的祖國。這個漫遊的浪漫隊伍越拖越長 這類小說越寫越多，旅遊詩歌於是運應而生，成為其中的插曲，都是詩人領路創作於先，哲人尾隨詮釋於後，同時音樂家也跟著譜曲，於是藝術歌曲、華格納的歌劇紛紛出籠，形成一個詩人與哲人的德國維心主義的大傳統。如果今天我們唱舒伯特和舒曼的〈漫遊是磨坊師的樂趣〉、〈何處去〉、〈春天之旅〉等曲子，不管是謬勒的詩或是艾欣朵夫的詩，都唱出諸多浪漫詩人同樣的心聲，這心聲與敏娘之歌(Mignons Lied) 〈你知道那檸檬開花的國度〉的訴求是相呼應的。值得注意的是，這些詩人、藝匠和歌手都毫無例外地奔往南方，奔向藝術的發源地 羅馬和義大利 (Romanismus)。

從整個文學史的背景觀察，德國人由歷史所造成的悲劇情結最容易感染浪漫精神，不論是盧梭還是哈曼，不論是赫爾德還是歌德，都有明顯的浪漫傾向。

Klopstock 的傷感主義，以「救世主」狂熱的宣揚基督教精神，以雷興(Lessing)的啟蒙，卻也在 Minna von Barnhelm 表達強烈的德意志民族情感，Wieland 的 Oberon 則希望回到中世紀的浪漫世界。可見整個浪漫文學的發展不只承自德國人的傳統心態。它構成歐洲浪漫主義的重心，影響法國、英國的浪漫思潮。六十年代，法國浪漫式「象徵派」文藝於 1900 年世紀知交傳入德國，又勾起德國人舊有的浪漫情懷，回到他們的浪漫傳統，形成所謂的新浪漫主義(Neuromantik)。

二、浪漫詩歌的特色

在浪漫文學中，詩歌扮演主要角色。儘管如此，學界過去對於浪漫詩歌的研究大致停留在標示所謂「浪漫詩」的基本要素和原則。譬如公式化地認為，只要詩中有「月光映照的魔幻夜晚」、有「潺潺流水聲」、「林濤聲」、「森林寂靜」等意境和氣氛，就是浪漫詩，而忽略了去分析，不同的形式、內容和不同的措辭、不同的社會、個人的寫作背景所能產生的意境氛圍和主題呈現上的差別。歌德的古典情詩同樣有「山泉」、「水流潺潺」、「月光」，譬如〈對月（An den Mond）〉、〈獵人夜曲〉（Jägers Abendlied），但缺乏自然氣氛的直接表達和象徵意象的直接投射，就很難營造天真的浪漫意境。浪漫詩所要捕捉、呈現的是主觀的意境和氣氛，所以浪漫詩多半是氣氛詩(Stimmungsgedicht)，有別於歌德式的感興寫實(Erlebnisgedicht)。浪漫詩形式結構一大特色是，他多半是小說中的插曲，由小說人物唱出，所以屬於即興之作，下面譯註的愛欣朵夫就是例子。這種安插在小說中的詩句，在上面列舉的浪漫小說裡頭都有，有點類似《紅樓夢》裡賈寶玉在大觀園中之即景提詩，或在詩社裡和行酒令時所吟的詩。雖然德國浪漫詩的小說插曲往往各以不同的標題另行刊登，或收入詩集中發表，但在作內容主題的詮釋時，如果也能說明它以插曲的形式究處於何種小說情節背景，更有助於作整體的瞭解。

為避免抽象的說理，茲試舉一例來分析浪漫抒情詩的性質。現在先將此詩，連同我後面作的翻譯和註解，摘錄如下

Mondnacht¹⁰

Es war, als hätt' der Himmel
Die Erde still geküßt,
Daß sie im Blütenschimmer¹²
Von ihm nun träumen müßt'¹³.

Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge¹⁵ sie nach Haus.

月夜¹¹

天界彷彿
悄悄吻過大地，
使她花容煥發
不由夢想著他¹⁴。

微風吹撫過原野，
麥穗輕柔地波動，
森林濤輕聲作響，
星夜是多麼明亮。

而我的心靈
展開雙翼，
飛過寧靜的大地，
好像飛回家。

這首一直被認為最純粹、最具代表性的德國浪漫詩，不僅被無數作曲家來用來作曲，同時在學界也不斷拿來詮釋。蓋此詩具備了浪漫詩的特質。作者用相當圓熟和自信的筆調，讓整個抒情和敘述營造一個類似諾瓦力斯(Novalis,1772-1801)引渡的過程，銜接上界和下界的存在體。虛無飄渺的林濤聲、以及寂靜的月夜其實並不虛無頹廢。這是浪漫的象徵性表象，目的在營造一個「森林寂靜」的世界，

¹⁰ 此詩於 1840 年由舒曼(Robert Schumann)譜曲，見舒曼作品三十九號《聯篇歌曲》(Liederkreis, op. 39)之第五首。1854 年，布拉姆斯(Johannes Brahms)也為此詩作曲。

¹¹ 這首名詩作於 1832-1835 年間。初版載於《艾欣朵夫詩集》(Berlin1837)。後由舒曼作曲。首段以擬人化的手法，描寫天地氤氳，大地感受上天的靈氣，孕育出一幅綺麗、玲瓏明澈的月夜景象。乾坤氤合，塵寰萬物憧憬天界。抒情我的心靈亦由軀殼解脫，似張開雙翅，欲飛回天界的家鄉。

¹² Blütenschimmer — 是 die Blüte (花朵) 和 der Schimmer (光彩) 的複合字，指一片燦爛的花朵。詩人設想，大地受上天親吻後，因臉紅而泛出一片花海，是擬人化的手法。

¹³ Müßt' = müßte，是 müssen 的虛擬式。整句是用擬人化的手法，表示大地滿懷憧憬渴望，不得不夢想著他（指上天）。

¹⁴ 指上天。

¹⁵ flöge = fliegen 的虛擬式。

無非引渡世人忘卻白晝現實生活，融入大自然，尋求神的啟示，準備擺脫軀殼形質和現實塵世，進入永恆的精神之鄉。末句的「家鄉」，當然不是東方「低頭思故鄉」的家，而是超越現實塵世，浪漫詩人所嚮往的精神歸宿——自然界永恆的神國(Die ewige Gottesnatur)。

全詩分成三段，分別描寫天(神界)、地、人三界之間互動的關係。第一段先用擬人化的手法，描寫天地氤合，大地承受天界的靈氣，綻放一片花海，而帶動第二段所敘述的「星空明亮的神奇夜晚」，呈現一個動態的魔幻月夜「透過麥穗輕柔地波動，森林濤聲作響」和「明亮的星夜」，攝住人的感官聽視覺，而達到第三段感應人的心靈，使之嚮往天界的幻化過程。

Helmut Schanze 在他的浪漫主義手冊裡，把此詩三個段落所表達的三合一的分法詮釋為「等同於歷史和神話演變過程的三步驟：天堂、失落的天堂、重返天堂」，適合「浪漫主義的理念和表達原則」¹⁶這是基於基督教的世界觀所下的論斷，至少解釋了末段抒情我的思鄉情結，乃出於作者身為虔誠天主教徒的宗教信仰。其實，這種天主教的宗教觀符合當時一大批浪漫詩人和哲人皈依天主教的心態：從諾瓦利斯、瓦肯羅德(Wackenroder)、史雷格兄弟，到繆勒、布連塔諾等等，表達精神上的復古與回歸，回歸到中世紀日耳曼神聖羅馬帝國時代政教一體、人、神和自然處於「和諧關係」的社會，這心態固然是封建，但卻反映當時德國人欲拾回民族信心的訴求。難怪已經從浪漫主義陣營出走的海涅，對浪漫文學瞭

¹⁶ 參見 Helmut Schanze: Romantik-Handbuch. Tübingen: Kröner, 1994. 頁 324.

解深刻，批判和諷刺也更入骨：他說「浪漫主義是中世紀文藝的復活，是一朵從基督教鮮血裡萌生的苦難花。」¹⁷

浪漫詩所強調宗教與藝術的結合，也屬於維心主義的藝術觀，然而心靈超越的感受在詩裡頭卻用象徵性手法來表達，並透過自然的媒介和藝術的表象來體驗。這方面早期浪漫詩人 Wackenroder 在其著名的藝術論述《一個熱愛藝術的修士的內心傾訴》(Herzensergießungen eines kunstliebenden Klosterbruders)說出他的看法，他認為藝術好比宗教。造物主、神、神的啟示，宗教虔誠等等，並非直接用來表達宗教內容，而是當作一種比喻。：「我把觀賞藝術家的作品比作祈禱。創作和接受藝術，必須懷著敬畏的感情。

在通往神國的路途上，詩人是走在前端的，這個觀點不但反映自希臘古典文學以降詩人和藝人做為先知的角色。浪漫文學是「前進式的、包羅萬象的整體詩」，(Fr. Schlegel: progressive Universalpoesie)，詩歌應包含整個生命，而詩人應當搭起一座橋樑，他是人與神之間的媒介，從有限到無限。詩人在精神上與宇宙(自然)和神在一起。當然這是一種浪漫式的幻想，既神秘，又保守，就像浪漫時期對於民歌的嚮往，把民歌幻想成天然生成的生命，是直接直接從地底冒出來的聖物，是與永恆的大自然、永恆的歷史、民族一同不朽的。因此，浪漫詩人都爭相模仿民歌題材與風格來作詩，從謬勒、艾欣朵夫到浪漫晚期的烏蘭(Uhland)進接如此。於是布連塔諾(Brentano)和阿林姆(Arnim)大部頭的民歌集《兒童的奇

¹⁷ 參見 Heinrich Heine, Romantische Schule. In: Sämtliche Schriften, München: Carl Hanser, 1978, Band 3, S. 361.

異號角 一時看漲，森林號角、郵車號角都出現在下面譯註的浪漫詩歌裡，號角聲響徹了浪漫詩所描寫的森林中。譬如艾欣朵夫和海涅許多詩句，題材乃取自《奇異號角》，謬勒甚至把他的詩集題名為《七十七首旅遊森林號手的遺墨》(Sieben und siebenzig Gedichte aus den hinterlassenen Papieren eines reisenden Waldhornisten, 1824)，而海涅的詩則頗受謬勒的影響的，這點海涅在 1826 年 6 月 7 日寫給謬勒的書信也承認「看來《插曲》最秘密的音調要歸功於你的詩歌。因為恰好是在寫作《插曲》的時候，我認識了親愛的謬勒的短歌。我很早就受到德國民歌的影響，可是我認為，在您的短歌裡，我才找到了純淨的聲調和真正的質樸。這些都是我一直在追求的。您的短歌是多麼純淨，多麼清澈，它們全都是民歌。」

因此，我們在研讀浪漫詩的同時，值得拿它來與民歌一起作個比較閱讀，這點在下面的譯註裡作進一步的說明。

從海涅上面的文字，我們瞭解到，由民歌、詩歌、藝術歌曲的影響，及其所帶動的民族感情的認同與幻想，是相當廣大，而且可怕的¹⁸。晚年受到社會主義洗禮的海涅，早期出版《詩歌集》(Buch der Lieder)的浪漫抒情詩聞名，深受浪漫、軍國主義之害，流亡法國，對於浪漫文學的批判不遺餘力，他大量的情詩乃基於自己與兩個堂妹戀愛的失敗經驗，表達愛情所帶來的失望、痛苦和悲哀，多出於連人對愛情的幻想，與歌德的情詩所描寫的熱情與快樂相比，大異其趣。海涅的詩為愛情的浪漫反諷開創一個新的領域。對於浪漫「童話」和幻想的批評，可以

¹⁸ 德國許多作家認為，德國浪漫主義、維心派哲學、華格納歌劇等思想教育所帶動的民族情感，助長德國人民粹思想，並非國家之福，當代作家葛拉斯甚至將之與納粹主義牽連一起批評說：「整個維心主義是德國人的一大罪過」。

他下面第四十二首詩的末段來說明

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh ich oft im Traum;
Doch kommt die Morgensonne,
Zerfließts wie eitel Schaum.

啊，那個歡欣的樂土，
常見它出現在夢裡，
可是一旦朝日來臨，
它便消逝如泡影。

三、結語

本集《德文抒情詩及藝術歌曲譯註與銓釋(II— I)》主要選取浪漫詩作譯註對象，這些詩多半經由舒伯特、舒曼及其他音樂家譜曲，以符合詩與藝術歌曲歌詞譯註的訴求。總共採用艾欣朵夫和海涅各約四十首，加上少許諾瓦利斯、謬勒和席勒總共八十八首，比預定的要少一點，量的方面有待陸續增補，作為譯註者的自我要求。本集重點放在譯詩的品質，而這品質也是在整個工作成果當中最讓譯註者感到欣慰的，要捕捉原詩的意境，且將它準確的轉變為中文，有時相當費時費力，往往須先考證其出處、背景，研讀相關專書的註解之後才敢下筆。讀詩、譯詩讓筆者體會到與德國浪漫詩人共話的感受，有些觀念是屬於個人生活經驗接觸的殊相，配合個人不同的文筆，形成詩人的特殊風格，不是用共同的時代精神和文學史家所歸納出來的浪漫詩一般規則、特色所能涵蓋解釋的，這點筆者在導論中已稍提及，在譯注中也刻意透過中文的翻譯和詮釋加以彰顯。本集中有些註解仍有待進一步的補足和校訂，又作者簡介，目錄、標號和頁數還須編入，等等工作還須陸續進行。由於筆者希望這兩集的德詩譯註能儘早出版，以實現原先的

預期，故有空仍一直在補綴增訂。最後筆者特別感謝國科會的補助。

四、參考書目（只列重要的部分）

德文

- Joseph von Eichendorff: Gedichte, Versepen. In: Eichendorff- Werke. Hrsg. Von Hartwig Schultz, Band. 1
- Joseph von Eichendorff: Sämtliche Werke. Historisch-kritische Ausgabe. Hrsg. Von Hermann Kunisch und Helmut Koopmann. Stuttgart, Berlin, Köln: Kohlhammer, 1994. Bände I/I, I/II, I/III, I/IV.
- Heinrich Heine: Sämtliche Schriften. Hrsg. von Klaus Briegleb, München: Carl Hanser, 1978.
- Heinrich Heine: Buch der Lieder. In: Sämtliche Werke. Düsseldorfer Ausgabe. Hrsg. von Manfred Windfuhr, Bd. I/1, Bd. I/2.
- Novalis: Werke. Hrsg. und kommentiert von Gerhard Schulz. München: C. H. Beck, 1969.
- Friedrich Schiller: Gedichte. In: Werke und Briefe. Band 1. Hrsg. von Georg Kurscheidt, Frankfurt a. M.: Deutscher Klassiker, 1992.
- Dietrich Fischer-Dieskau: Texte deutscher Lieder. München: Deutscher Taschenbuch-Vlg., 1968.
- Helmut Schanze (Hg.): Romantik-Handbuch. Tübingen: Kröner, 1994.

中文

海涅抒情詩選，陳曉南譯。台北 志文，一九九三。

海涅抒情詩菁華，錢春綺譯。上海譯文出版社，一九八九。

海涅文集，詩歌卷，張玉書選編。北京 人民文學出版社，二〇〇二。

譯註：

Novalis(1772-1801)

諾瓦利斯

1. Zueignung (Sonett)¹⁹

奉獻（十四行詩）

Du hast in mir den edeln Trieb erregt

你在我身上激起高貴的慾望，

Tief ins Gemüt der weiten Welt zu schauen;

深入窺探這遼闊宇宙的蘊

奧；

Mit deiner Hand ergriff mich ein Vertrauen,

攜著你的纖手感到一股信

心，

Das sich mich durch alle trägt.

讓我安然渡過人生各種風

暴。

Mit Ahndungen hast du das Kind gepflegt,

你無比細心地照顧這個稚

子，

Und zogst mit ihm durch fabelhafte Auen;

牽著他走過曼妙的山谷草

¹⁹ 作者諾瓦利斯為德國早期浪漫文學最具代表性的作家，與史雷格兄弟、詩人堤克(Ludwig Tieck)過從甚密。此詩列於諾瓦利斯著名小說《海因利·封·歐福特丁根》(Heinrich von Ofterdingen, 1800)的首頁，作為獻詩，是兩首中的第一首，現給抒情者所鍾愛的女子，她象徵永恆的愛，以各種不同的形象顯現在詩人身邊，成為其追求詩藝道上「冥冥中的保護神」，這位「謬司女」無疑是作者諾瓦利斯已逝的未婚妻索菲雅(Sophia von Kühn, 1782-1797)的化身。對愛人的無盡的追思悼念，遂昇華為「未亡人」(der Nachsterbende)對詩藝永恆的追求。這種絕對唯心式的永恆思念與追求在小說中是以那朵藍色的花來象徵，顯現在青年歐福特丁根的夢中。

地：

Hast, als das Urbild zartgesinnter Frauen,
範，
Des Jünglings Herz zum höchsten Schwung bewegt.
氣。

你堪稱溫柔女性的最佳典

為這顆赤子心鼓起蓬勃朝

Was fesselt mich an irdische Beschwerden?
念？

塵世煩惱瑣事何足令我繫

Ist nicht mein Herz und Leben ewig Dein?
你？

我的心和一生豈不永屬於

Und schirmt mich deine Liebe nicht auf Erden?
我？

你的愛不都在世上庇護著

Ich darf für Dich der edlen Kunst mich weihn;
術？

爲了你容我獻身高貴的藝

Denn Du, Geliebte, willst die Muse werden,
女，

因爲愛人你願意當個謬司

Und stiller Schutzgeist meiner Dichtung sein.
神。

成爲我詩藝冥冥中的保護

Wilhelm Müller (1794-1827)

2. Der Lindenbaum²⁰

謬勒

菩提樹

Am Brunnen vor dem Tore
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt' in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.
Ich schnitt in seine Rinde
Sso manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

大門前，古井邊
有棵菩提樹，
我曾在樹蔭下，
做過美夢無數。
我曾在樹皮上
刻下寵句無數，
歡樂和痛苦時，
常常走近這樹。

²⁰ 舒伯特組曲《冬之旅》(Winterreise)中的第五首，作於1827年，表達失戀者的憂傷、以及浪漫式的人生絕望，歌詞取自浪漫詩人威廉·米勒(Wilhelm Müller)的組詩。詩歌中蕭颯陰森的氣氛反映舒伯特臨終前的生活處境，作曲者完稿後曾邀請友人前來聆聽此一「恐怖的組曲」，聽眾唯獨讚賞這首〈菩提樹〉。風吹樹枝可怕的沙沙聲似乎在呼喚抒情者前來尋找安寧，以死融入自然。

Ich muß' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkeln
Die Augen zugemacht.
Und seine Zweige rauschen,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier findest du deine Ruh'!

我昨天深夜裡²¹，
還得路過此處，
彼時在黑暗中，
我仍閉上雙目。
菩提樹葉簌簌，
彷彿在呼喚我：
朋友，到我這來，
你將找到安息！

Die kalten Winde bliesen
Mir grad²² ins Angesicht²³;
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.
Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

寒風吹起，
迎面直撲，
吹落了我帽子，
我沒掉頭回顧。
如今離開該處
已過不少時日，
仍聽見簌聲習習：
在那裡覓得安息。

Josef von Eichendorff (1788-1857)

艾欣朵夫

3. Da fahr' ich still im Wagen²⁴

我默默乘坐車中

Da fahr' ich still im Wagen,

我默默乘坐車中，

Du bist so weit von mir,
Wohin er mich mag tragen,
Ich bleibe doch bei dir.

你人離我這麼遠，
哪怕車子帶我到天邊，
我也要待在你身邊。

Da fliegen Wälder, Klüfte
Und schöne Täler tief,
Und Lerchen hoch in Lüften²⁵,

森林峽谷在飛舞
連同峻美的深谷，
雲雀在高空翱翔，

²¹ 原文：heute in tiefer Nacht (今天...深夜裡)，德語習慣將昨夜，說成今夜(heute nacht)，因為過了十一、十二點之後的夜晚，通常被看成「今天夜晚」。照漢語語法，此處宜譯為「昨天深夜」。

²² grad = gerade.

²³ Angesicht=Gesicht: 臉龐

²⁴ 寫於 1810-1812 年在維也納停留期間，收入十首標題為《戀愛的旅遊者》的組詩中，列為第一首。沃爾夫曾為此詩作曲(1881 年)。

²⁵ Lüfte – die Luft 的複數，指天空。

Als ob dein' Stimme rief'.

彷彿你聲呼喚。

Die Sonne lustig scheint
Weit über das Revier²⁶,
Ich bin so froh verweinet
Und singe still in mir.

陽光快樂地照耀
在遼闊的森林地，
我竟然喜極而泣
默默地哼著心曲。

Vom Berge geht's hinunter,
Das Posthorn schallt im Grund,
Mein' Seel' wird mir so munter,²⁷
Grüß' dich aus Herzensgrund!

車子從山往下駛，
郵車號角一響起，
我心感到一陣喜，
打從心底問候你！

4. Zwielight²⁸

黃昏

Dämmerung will die Flügel spreiten,
Schaurig rühren sich die Bäume,
Wolken zieh'n wie schwere Träume -
Was will dieses Grau'n bedeuten?

暗夜正伸展著羽翼，
樹木婆娑戰慄不已，
暮雲席捲層層惡夢—
這層恐懼是何意義？

Hast ein Reh du, lieb²⁹ vor andern³⁰,
Laß es nicht alleine grasen,
Jäger zieh'n im Wald' und blasen,
Stimmen hin und wieder wandern.

假如你有心愛小鹿³¹，
切莫讓牠單獨吃草，
獵人出沒森林吹號，
號聲連連此起彼落。

Hast du einen Freund hinieden,
Trau ihm nicht zu dieser Stunde,
Freundlich wohl mit Aug' und Munde,

假如你世上有朋友，
切莫選在此刻此時，
忠心耿耿的信賴他³²，

²⁶ Das Revier = 林區、獵區。

²⁷ 按布連塔諾(C. Brentano)的〈Zu Bacharach am Rheine〉詩中有云：「我心情變得好快樂」(Mein Herz wird mir so munter)，此句措詞相似。

²⁸ 此詩於 1815 年首次出現在小說《預感與現實》(Ahnung und Gegenwart)。該小說第十五章述及男主角非特列(Friedrich)在黃昏森林中聽到有人唱這首歌而感到吃驚，因為他覺得此歌似乎在指著他。後收入 1837 年的詩集裡，標題〈黃昏〉。按 G. Pulicar 在她博士論文《艾欣朵夫與維也納》(Eichendorff und Wien. Wien 1944)一書中的說法，此詩作於 1811 (見該書頁二二八)

²⁹ Hast ein Reh du, lieb = Wenn du ein Reh liebhabst. 此處省略 wenn，而實際上為條件句。Liebhaben 指鍾愛。小鹿的象徵意義見下面註解。

³⁰ Vor andern 指優先於其他(小鹿)。

³¹ 在《男童的奇異號角》(Des Knaben Wunderhorn, 1808)民歌集裡，小鹿一向被用來象徵心愛的女孩。

³² 此處對朋友的不信賴，似乎影射對抗拿破崙的解放戰爭中的敵對與不睦。

Sinnt er Krieg im tück'schen Frieden.

怕詭詐和平萌戰端。

Was heut müde gehet unter,
Hebt sich morgen neugeboren.
Manches bleibt in Nacht verloren -
Hüte dich, bleib' wach und munter!

今日事物疲累沈落，
明日昇起重獲新生。
夜裡昏昏失落多多－
當心，要保持清醒！

Das zerbrochene Ringlein³³

碎裂的指環

In einem kühlen Grunde,
Da geht ein Mühlenrad,
Mein Liebchen ist verschwunden,
Das dort gewohnt hat.

在一處陰涼的地方，
磨坊的水車輾轉，
那兒住過我的愛人，
如今已經失去芳蹤。

Sie hat mir Treu' versprochen,
Gab mir ein' Ring dabei,
Sie hat die Treu' gebrochen,
Das Ringlein sprang entzwei.

她曾許我山盟海誓，
並送我指環當信物，
如今卻背棄了誓言，
我的指環也就碎裂。

Ich möcht' als Spielmann reisen
Weit in die Welt hinaus
Und singen meine Weisen
Und geh' von Haus zu Haus.

我願作個行吟歌手³⁴，
遠走這個遼闊世界，
唱我自個兒的歌曲，
走唱過一家又一家。

Ich möcht' als Reiter fliehen
Wohl in die blut'ge Schlacht,
Um stille Feuer liegen
Im Feld bei dunkler Nacht.

我願做驍勇的騎兵，
奔馳在血腥的沙場，
在漆黑的夜裡孤零
圍著營火躺臥營地。

Hör' ich das Mühlrad gehen,
Ich weiß nicht, was ich will;
Ich möcht' am liebsten sterben,
Da wär's auf einmal still.

每當我聽到水車轉，
我就不知何去何從；
我情願死了個乾淨，
這樣倒也落得安淨。

³³ 作於 1809-1810 年間。此詩、尤其是首段的題材，影響晚出的謬勒的〈美麗的磨坊女〉(Die schöne Müllerin)、〈冬之旅〉(Die Winterreise)中抒情主題的造型，後來海涅的〈分身〉(Der Doppelgänger)其中首段仍採用同樣的題材：芳蹤消失，景物依在，用以表達失戀者感傷的情懷。後者的自我嘲諷，一則反映「浪漫反諷」，一則表達後浪漫派詩人對浪漫熱情的解構。

³⁴ Spielmann 原是手彈樂器的歌手。中古世紀後，能詩能文的騎士(Ritter)階級沒落，流落市井，成為行吟詩人，人稱 Vagant 或 Spielmann，成為後來走江湖行乞的樂師兼歌手的前身。

5. Im beschränkten Kreis der Hügel

周遭丘陵隱約環繞³⁵

Im beschränkten Kreis der Hügel,
Auf des stillen Weihers Spiegel
Scheue, fromme Silberschwäne -
Fassend in des Rosses Mähne
Mit dem Liebsten kühn im Bügel -
Blöde Bande – Muth'ge Flügel
Sind getrennter Lieb' Gedanken!

周遭丘陵隱約環繞，
寧靜的湖水鏡面上
羞怯純潔的銀天鵝—
與情人握住馬鬃鬚
勇敢地同轡而同騎—
無羈之翼—壞傢伙
是愛情的兩地相思！

S. 322

6. Der Einsiedler

隱士³⁶

Komm' Trost der Welt, du stille Nacht!
Wie steigst du von den Bergen sacht,
Die Lüfte alle schlafen,
Ein Schiffer nur noch, Wandermüd,
Singt über's Meer sein Abendlied
Zu Gottes Lob im Hafen.

降臨吧慰藉塵世的謐夜
你昇自山巒何其悠閒，
周遭風兒盡皆安眠，
唯有倦航思歸的船夫
猶自海上吟唱著夜歌，
讚頌神明護航到港灣。

Die Jahre wie die Wolken gehn
Und lassen mich hier einsam stehn,
Die Welt hat mich vergessen,
Da tratst du wunderbar zu mir,

歲月飄逝如白雲
令我遺世孤伶伶，
塵世早已遺棄我，
你卻曼妙行向我，

³⁵ 此詩作於 1811 年，內容可能涉及遠離的未婚妻露伊瑟(Luise von Larisch)。

³⁶ 初版固載於 1837 年的《德國文藝年鑑》，但 1835 年的中篇小說《航海》(Eine Meerfahrt)以出現此詩的插曲，吟唱一個隱士「低沈美妙的歌聲」。就內容、形式而言，此詩係從葛林莫斯豪森(Grimmelshausen 流浪漢小說《辛普力齊斯慕斯》(Der abenteuerliche Simplicissimus Teutsch, 1669)中的隱士之歌改寫而成，此歌後來固然收入詩人所熟悉的《男童的奇異號角》，但由於民歌集中該首歌並未完全反映艾氏此詩的內容，因此我們可判定，此詩的題材可能直接取自葛式的流浪漢小說。小說插曲的句子如：

Komm Trost der Nacht/ o Nachtigal,
...
Wir wollen nicht die faulste seyn
Und schlafend ligen bleiben:
Sondern bis daß die Morgenröt
Erfreuet diese Wälder öd.

夜晚的慰藉啞夜鶯降臨吧！
我們不要偷懶
一直睡臥不起，
而只睡到朝霞
照醒荒涼森林。

就語調和意象內涵而言，艾氏的這首詩與此一插曲頗多相似之處。此詩的作曲版本很多，舒曼亦於 1850 年為此詩譜曲(op. 83, 3)。

Wenn ich beim Waldesrauschen hier
Gedankenvoll gesessen.
O Trost der Welt, du stille Nacht!
Der Tag hat mich so müd gemacht,
Das weite Meer schon dunkelt,
Laß' ausruhn mich von Lust und Not,
Bis daß das ew'ge Morgenrot
Den stillen Wald durchfunkelt.

逢我此處伴林濤
思潮起伏隨風飄。
喔慰藉塵世的謐夜！
白晝令我如許憔悴，
遼闊大海已經入暮，
讓我擺脫苦樂好歇息，
直到那永恆的朝霞
照遍那寧靜的森林。

7. Der Gärtner³⁷

園丁

Wohin ich geh' und schaue,
In Feld und Wald und Tal
Vom Berg hinab in die Aue:
Viel schöne, hohe Fraue,
Grüß' ich Dich tausendmal.

我走遍之處，眺望
原野、森林和山谷，
從山上瞥向草坪望見：
美貌、高貴的女仕，
向你獻上萬分致意。

In meinem Garten find' ich
Viel Blumen, schön und fein,
Viel Kränze wohl d'raus wind' ich
Und tausend Gedanken bind' ich
Und Grüße mit darein.

在我花園中我覓到
許多細緻美麗的花，
用來編織些許花冠，
編入我千萬個情思
連同我問候的心意。

Ihr darf ich keinen reichen,
Sie ist zu hoch und schön,
Die müssen alle verbleichen,
Die Liebe nur ohne Gleichen
Bleibt ewig im Herzen stehn.

花冠我不敢贈給伊，
伊太過高貴和美麗，
花冠必將失色枯萎
唯獨此愛無可比，
將永遠存留在心底。

Ich schein' wohl froher Dinge
Und schaffe auf und ab,
Und, ob das Herz zerspringe,
Ich grabe fort und singe

我表面似乎很愉快，
不停地忙上又忙下，
那怕這顆心碎否，
我不斷挖掘和歌唱，

³⁷ 此詩寫於 1821-23 年間，首次出現在中篇小說《飯桶生涯記》(Aus dem Leben eines Taugenichts, 1826)的最早版本《當今的行吟詩人》(Der neue Troubadour, 1826)成爲兩個小說版本中的插曲。小說主角望見一位雍容華貴的女子，在船上吟唱這首歌。詩中以花喻女子，並以園丁蒔花隱喻抒情我對情人的愛戀。

Und grab' mir bald mein Grab.

不久爲自己掘個墳。

8. Zum Abschied

離情³⁸

Der Herbstwind schüttelt die Linde,

秋風吹動菩提樹，

Wie geht die Welt so geschwinde!

世事逝去多倉促！

Halte dein Kindlein warm.

抱暖你的小女孩。

Der Sommer ist hingefahren,

夏日時光了無痕，

Das wir zusammen waren -

彼時咱相依又相連，

Ach, die sich lieben, wie arm!

唉兩情相愛最可憐！

Wie arm, die sich lieben und scheiden!

相愛分離多可憐！

Das haben erfahren wir beiden,

咱倆都是過來人，

Mir graut vor dem stillen Haus.

見到寂屋我心慌，

Dein Tüchlein noch läßt du wehen,

你的小巾還在飄，

Ich kann's vor Tränen kaum sehen,

賭景模糊淚汪汪，

Schau' still in die Gasse hinaus.

默默朝往巷外望。

Die Gassen schauen noch nächtig,

街巷看來夜已深，

Es rasselt der Wagen bedächtig -

悄然響起馬車聲—

Nun plötzlich rascher der Trott

此時馬蹄突然加快

Durch's Tor in die Stille der Felder

穿過大門沒入寂靜原野

Da grüßen so mutig die Wälder,

森林呼呼頻致意，

Lieb' Töchterlein, fahre mit Gott!

心愛女兒，願神祝福你！

S. 185

9. Die Einsame

寂寞芳心³⁹

Wenn Morgens das fröhliche Licht bricht ein,

當清晨怡人曙光照進來，

Tret' ich zum offenen Fensterlein,

我就走到敞開的小窗來，

Draußen geh'n lau die Lüft' auf den Auen,

窗外和風徐徐吹拂綠地，

Singen die Lerchen schon hoch im Blauen,

蔚藍天空雲雀唱著清曲，

Rauschen am Fenster die Bäume gar munter,

窗口春樹欣欣婆娑作響，

³⁸ 作於 1839 年，表達詩人對離去的女兒的思念。

³⁹ 此詩作於 1814 年，其時艾欣朵夫從軍，加入對抗拿破崙的所謂解放戰爭(Befreiungskrieg)，詩中表達與其未婚妻別離的心情。

Zieh'n die Brüder in den Wald hinunter;
Und bei dem Sange und Hörnerklange
Wird mir immer so bange, bange.

年輕兄弟們走進森林裡，
每次聽到歌聲和號角響
我心裡就感到陣陣憂戚。

Wüßt' ich nur immer wo Du jetzo bist,
處，
Würd' mir schon wohler auf kurze Frist.
Könntest du mich nur über die Berge sehen
嶺
Dein gedenkend im Garten gehen:
你：
Dort rauschen die Brunnen jetzt alle so eigen,
流，
Die Blumen vor Trauern im Wind sich neigen.
垂。
Ach! Von den Vöglein über die Tale
鳥
Sei mir begrüßt viel tausendmale!
意！

若隨時知道你人在何
我就覺得心裡較為安適。
但願你能瞧見我翻閱山
和走在花園裡都在想念
那些噴泉都兀自潺潺奔
花草也都含悲而隨風低
啊！那些飛過山谷的小
讓我向你致上萬分情

Du sagtest gar oft wie süß und rein
Sind Deine blauen Äugelein!
Jetzo müssen sie immerfort weinen,
Da sie nicht finden mehr, was sie meinen.
Wird auch der rote Mund erblassen,
Seit Du mich, süßer Buhle, verlassen.
Eh Du wohl denkst, kann das Blatt sich wenden,
40 ,
Geht alles gar bald zu seinem Ende.

你常說：你湛藍的眼睛
是多麼的清澈甜美！
如今這雙眼睛不斷哭泣
因為它看不到意中人。
可愛的情郎，自你離別，
再紅的嘴唇也會變蒼白。
希望一霎時情況會扭轉
一切很快就會結束。

S. 308

10. Die Zigeunerin

吉普賽女郎⁴¹

⁴⁰ Eh du wohl denkst...原意指：在你想到之前，表示相當快速、一下子。Das Blatt wendet sich 是慣用語，指轉機、時運改變。

⁴¹ 此詩於 1834 年首次出現在小說《詩人與伙伴》第九章中的插曲。按小說情節，女演員郭德馨 (Kordelchen) 突然亮出玲鼓，穿著她波蘭式的紅馬靴跳起吉普賽舞，並唱此插曲，第二段（有引號的部分）為佛菟納 (Fortunat) 所唱和。手段乃以民間的迷信傳說為題材。按德國波森地方誌記載：「如果女孩要知道新郎官來自何方，她可牽著狗走到十字路口，然後觀察，狗往哪個方向吠叫，就知到新郎官從哪裡來。」（參見：O. Knoop, Aberglaube und Brauch in der Provinz Posen.

Am Kreuzweg, da lausche ich, wenn die Stern'
Und die Feuer im Walde verglommen,
Und wo der erste Hund bellt von fern,
Da wird mein Bräut'gam herkommen.

我在十字路口窺視偷聽，
當星星和森林火熄滅
而遠方有狗開始吠叫時，
就知道新郎即將來臨。

》 Und als der Tag graut' durch das Gehölz,
時，
Sah ich eine Katze sich schlingen,
Ich schoß ihr auf den nuß braunen Pelz,
Die macht' einmal weite Sprünge! 《 -

「而當熹微天色映森林
我瞧見一隻貓正在繞行，
我朝牠褐色的貓皮射去，
牠突然間跳得好遠！」

'S ist Schad' nur um's Pelzlein, du kriegst mich nit!
我！
Mein Schatz muß sein wie die andern:
相同：
Braun und ein Stutzbart auf ungrischen Schnitt
鬍子
Und ein fröhliches Herze zum Wandern.
情。

可惜射不到皮，你逮不著
我的心肝寶貝得和別人
褐色皮膚和匈牙利式的
以及一顆旅遊的快樂心

S. 443

11. Nachts⁴²

夜晚

Dunkle Giebel, hohe Fenster,
牖，
Türme tief aus Nebeln sehn,
Bleiche Statuen wie Gespenster
Lautlos an den Türen stehn.

黑壓壓的屋簷，高高的穿
深沈的夜霧裡鐘樓瞧著
白色的雕像鬼魅似地
無聲無息在門邊佇立。

Träumerisch der Mond drauf scheint⁴³,
Dem die Stadt gar wohl gefällt,
Als läg' zauberhaft versteinet
Drunten eine Märchenwelt.
界。

月亮映照夢幻的幽光，
似特別喜歡這個城市，
月照下彷彿著魔似的
躺著一座僵化的童話世

Mitteilungen der schlesischen Gesellschaft für Volkskunde. 1905 年第 8 卷，頁 45。）

⁴² 1843 年夏天寫於但澤。1907 年 Hans Pfitzner 爲此詩作曲。

⁴³ 像石頭屹立不動。

Ringsher durch das tiefe Lauschen,
Über alle Häuser weit,
Nur des Meeres fernes Rauschen -

—

Wunderbare Einsamkeit!

Und der Türmer wie vor Jahren
Singet ein uraltes Lied:
Wolle Gott den Schiffer wahren,
Der bei Nacht vorüberzieht!

S. 145

12. Auf einer Burg

Eingeschlafen auf der Lauer
Oben ist der alte Ritter;
Drüber gehen Regenschauer,
Und der Wald rauscht durch das Gitter.

Eingewachsen Bart und Haare,
Und versteinert Brust und Krause,
Sitzt er viele hundert Jahre
Oben in der stillen Klause.

Draußen ist es still und friedlich,
Alle sind in's Tal gezogen,
Waldesvögel einsam singen
In den leeren Fensterbogen.

Eine Hochzeit fährt da unten
Auf dem Rhein im Sonnenscheine,
Musikanten spielen munter,
Und die schöne Braut die weinet.

S. 86

14. Waldesgespräch⁴⁴

靜靜傾聽周遭一切
遼闊的屋舍上方，
只有遠方大海的咆哮聲

好一片美妙的寂靜！

守塔員一如往年
哼著古老的曲調：
但願上帝保佑那
夜晚經過的船員。

城堡上

因長久守候，
老騎士在堡上睡著了；
毛毛細雨飄在上面，
森林濤聲傳過欄杆。

頭髮鬍鬚皆生根
胸膛領口皆僵硬，
在上面寂靜小亭裡
他兀自坐了數百年。

外頭一片寧靜安詳
萬物盡皆沈入山谷，
在空蕩蕩的拱窗下
林中小鳥寂寞叫啼。

一結婚隊伍經過下面
陽光普照的萊茵河上
樂師興緻高昂奏歌曲，
而嬌美新娘暗暗哭泣。

森林話語

⁴⁴ 此詩為《預感與現實》小說第 15 章中的插曲。按其情節，Leontin 與獵人對唱時，唱出這首「有

Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Was reitest du einsam durch den Wald?
Der Wald ist groß, du bist allein,
Du schöne Braut, ich führ' dich heim!

天色已晚，天氣已涼，
你為何單騎穿過森林？
遼闊森林只有你一人，
美麗姑娘，回家我送你！

》 Groß ist der Männer Trug und List,
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,
O flieh, Du weißt nicht wer ich bin! 《

「男人狡猾詐術很高明，
已讓我痛苦心破碎。
森林號角神出鬼沒，
逃吧，你不知我是誰！」

So reich geschmückt ist Roß und Weib,
So wunderschön der junge Leib,
Jetzt kenn' ich dich – Goot steh mir bei!
命！
Du bist die Hexe Lorelay.

馬和女人穿戴多麼華麗，
青春嬌軀多麼美妙迷人，
啊我認識你一上帝救

你就是那個女妖羅蕾萊。

》 Du kennst mich wohl – vom hohen Stein
Schaut still mien Schloß in tiefen Rhein;
Es ist schon spät, es wird schon kalt,
Kommst nimmermehr aus diesem Wald! 《

「你沒認錯我一高崖上
我的宮殿俯視著萊茵河；
天色已晚，天氣已涼，
你已走不出這個森林！

15. Schöne Fremde⁴⁵

美麗的異鄉

Es rauschen die Wipfel und schauern,
Als machten zu dieser Stund'
Um die halbversunkenen Mauern
Die alten Götter⁴⁶ die Rund'⁴⁷.

樹梢婆娑聲顫慄，
彷彿在此時此刻
有古代的眾神明
巡視剝落的圍牆。

關萊茵河著名神話之歌」。萊茵河女妖羅蕾萊這則故事題材，較早為浪漫詩人布連塔諾處理過，寫成標題為「Lorelay」的敘事歌謠(Ballade)，這首詩也以插曲的形式，安插到長期長篇小說《郭特維》(Godwi, 1801年出版)。作者以風趣生動的筆調，描寫羅蕾萊以其美色和媚術迷惑男人，危害鄉里，最後為其情郎遺棄，雖為主教說服棄邪歸正，卻因愛情絕望，自峭壁懸崖投入萊茵河自盡，表達一個玩火自焚的主題。海涅的「羅蕾萊」之歌寫於1824，流傳較廣，成為民歌合唱曲。

⁴⁵ 此詩為《詩人與其伙伴》(1834年)第十五章中的插曲，後收入1837年出版的詩集裡。德國民間故事書(Volksbücher)中傳說，幸運之神佛菟納(Fortunat)以手撫琴，唱著這首歌，夜鶯在樹梢婆娑聲中聽到此歌。舒曼曾為此詩作曲，為聯篇歌曲(作品39)第六首。

⁴⁶ Die alten Götter: 古代神明。根據《大理石像》小說中的情節，在幸運之神的窗口前的公園裡，這些「赤裸的神像」會散發出危險的魔力。

⁴⁷ 此句的動詞原式為Runde machen，意指巡邏。

Hier hinter den Myrtenbäumen
In heimlich dämmernder Pracht,
Was sprichst du wirr wie in Träumen
Zu mir, phantastische Nacht?

此處新娘花叢裡
籠罩著朦朧夜色，
曼妙的夜娘，妳
對我說什麼囈語？

Es funkeln auf mich alle Sterne
Mit glühendem Liebesblick,
Es redet trunken⁴⁸ die Ferne
Wie von künftigem großen Glück! -

群星對著我閃耀
傳來熱情的秋波，
遠方熱切的預卜
大幸福即將來臨。

16. Die Stille⁴⁹

寂靜

Es weiß und rät es doch Keiner,
Wie mir so wohl ist, so wohl!
Ach, wüßt' es nur Einer, nur Einer,
Kein Mensch es sonst wissen soll!

無人知曉或臆測
我是多麼的舒適！
啊，只有一個人，
其他無人會知曉！

So still ist's nicht draußen im Schnee,
So stumm und verschwiegen sind
Die Sterne nicht in der Höhe,
Als meine Gedanken sind.

戶外雪地不沈寂，
天上高處的星辰
也並不啞口無語，
正如同我的思想。

Ich wünscht', es wäre schon Morgen,
Da fliegen zwei Lerchen auf,
Die überfliegen einander,“
Mein Herze folgt ihrem Lauf.

我願，天已破曉，
好讓兩隻雲雀飛起
牠們比翼雙飛去，
我的心跟隨牠們去。

Ich wünscht', ich wäre ein Vöglein
und zöge über das Meer,“
Wohl über das Meer und weiter,
Bis daß ich im Himmel wär'!

我願我是隻小鳥，
能夠飛洋又過海。
或許遠過大海洋，
直到我到達天堂！

⁴⁸ Trunken 只興奮狀。

⁴⁹ 此詩首次出現在 1815 年出版的小說《預感與現實》(Ahnung und Gegenwart)中 1841 板的詩集中。舒曼早於 1840 年即譜曲，收入《聯篇歌曲》(Liederkreis)作品第三十九號（第四首）。

17. Im Walde⁵⁰

Es zog eine Hochzeit den Berg entlang,
Ich hörte die Vögel schlagen,
Da blitzten viel' Reiter, das Waldhorn⁵¹ klang,
揚，
Das war ein lustiges Jagen!

Und eh' ich's gedacht, war Alles verhallt,
Die Nacht bedeckt die Runde,
Nur von den Bergen noch rauschet der Wald
Und mich schauert im Herzensgrunde.

18. Frühlingsfahrt⁵²

Es zogen zwei rüst'ge⁵³ Gesellen
Zum ersten Mal von Haus
So jubelnd recht in die hellen
Klingenden, singenden Wellen
Des vollen Frühlings hinaus.

Die strebten nach hohen Dingen,
Die wollten trotz Lust und Schmerz,
Was Recht's in Welt vollbringen,
Und wem sie vorübergingen⁵⁴
Dem lachten Sinnen und Herz. -

Der Erste, der fand ein Liebchen,

在森林裡

一列婚禮隊伍沿山行，
我聽見鳥鳴，
多位騎士閃現，號角聲
揚，
這是一場有趣的狩獵。

轉眼間，一切平息，
夜晚遮蓋四周，
僅從山裏傳來林濤聲，
我的心底不寒而慄。

春之旅

兩位硬朗的小伙子
首次離開家門，
歡呼地進入
盛春光鮮的旋律
歌聲悠揚的浪潮。

他們追求崇高的事務，
不計較快樂和痛苦，
要在世上實現公義，
只要他們經過你身邊，
準令你身心暢快如意。

第一位找到了個愛人，

⁵⁰

⁵¹ Waldhorn = 森林號角，是狩獵、戰鬥的呼喚聲，也象徵人的籲求與大自然的迴響，是艾氏詩歌中常用的題材。

⁵² 1818年首次以〈春之旅〉的標題刊於《仕女袖珍書》年刊，後收入1837年的《愛欣朵夫詩集》，標題改為〈兩個小伙子〉(Die zwei Gesellen)。此詩題材類似史雷格的〈沈淪的城堡〉(Das versunkene Schloß)一詩，後者詩中兩個浪子談論沈淪於深淵的危險。而艾氏這首詩中所謂的「深淵」，指陷入小市民的現實生活，耽於安逸，喪失理想，成為庸俗的市儈(Philister)，而無法自拔，這是浪漫詩人最引以為戒的。此詩於1840年由舒曼作曲(op. 45,2)。

⁵³ 省略一個音節，原作 rüstig — 精力充沛的。

⁵⁴ vorübergehen 之過去式，指經過。此句意為：他們經過誰身邊，誰就能提昇心志，笑逐顏開。

Die Schwieger⁵⁵ kauft' Hof⁵⁶ und Haus;
Der wiegte gar bald ein Bübchen⁵⁷,
Und sah aus heimlichen Stübchen
Behaglich in's Feld hinaus.

岳母爲他買房又買地，
不久他手搖個男寶寶，
他從溫馨家的小居室
滿意地往外望著園地。

Dem zweiten sangen und logen
Die tausend Stimmen im Grund,
Verlockend' Sirenen⁵⁸, und zogen
Ihn in der buhlenden Wogen
Farbig klingenden Schlund.

第二位聽到千萬歌聲，
完全爲聲色、迷人女妖
所誘惑，而墮入
五光十色之靡音
淫蕩波濤的深淵。

Und wie er auftaucht vom Schlunde
Da war er müde und alt,
Sein Schifflin das lag im Grunde,
So still war's rings in die Runde
Und über die Wasser weht's kalt.

當他從深淵醒來，
人已疲倦又老邁，
他小船已擱水底，
周遭是一片寂靜，
水面寒風甚冷冽。

Es singen und klingen die Wellen
Des Frühlings wohl über mir;
Und seh ich so kecke Gesellen,
Die Tränen im Auge mir schwellen -
Ach Gott, führ' uns liebeich zu Dir⁵⁹!
們！

春天的旋律浪潮
必然在我頭上唱響，
當我看到魯莽小伙子，
我不由淚水盈眶 —
上帝啊，請引領愛護我

19. Frühlingsnacht⁶⁰

春之夜

Über'n Garten durch die Lüfte
Hört' ich Wandervogel zieh'n,
Das bedeutet Frühlingsdüfte,
Unten fängt's schon an zu blüh'n.

花園上空
我聽見候鳥飛來，
意味著春天氣息，
地上已開始萌芽。

⁵⁵ Schwieger — Schwiegermutter，岳母。

⁵⁶ Hof — 庭院，農莊。

⁵⁷ Bübchen — 小男孩。此句指生而育女，步入小市民的家庭羈累。

⁵⁸ Sirenen — 神話中會唱歌迷人的水妖。

⁵⁹ 由此句對上帝的祈禱，彰顯作者浪漫主義的虔誠立場：讓個人融入自然(Natur)，融入神所預先安排之國。因此市僧和歌手只有委身於上帝才有希望。

⁶⁰ 此詩首次出現在 1837 年作者的詩集裡，寫作時間不詳。1840 年由舒曼作曲，屬《聯篇歌曲》(Liederkreis, 作品 39 號，第 12 首)

Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!
Alte Wunder wieder scheinen
Mit dem Mondesglanz herein.

我想歡呼，我想哭泣，
我覺得這幾乎不可能！
舊奇蹟再度出現
隨著月光照進來。

Und der Mond, die Sterne sagen's
Und in Träumen rauscht's der Hain
Und die Nachtigallen schlagen's:
Sie ist Deine, sie ist dein!

月兒和星星在訴說，
樹叢在睡夢中婆娑，
而夜鶯也在啼叫著：
她屬於你，她屬於你！

20. Gottes-Segen⁶¹

上帝的祝福

Das Kind ruht aus vom Spielen,
Am Fenster rauscht die Nacht,
Die Engel Gott's im Kühlen
Getreulich halten Wacht.

孩童玩累了在安睡，
夜在窗邊呼呼作響，
上帝的天使在涼夜
忠實地守夜。

Am Bettlein still sie stehen,
Der Morgen graut noch kaum,
Sie küssen's, eh' sie gehen,
Das Kindlein lacht im Traum.

祂們悄悄站在床邊，
清晨尚未破曉，
祂們臨走前親吻孩童，
孩童在夢裡微笑。

21. Heimweh⁶²

思鄉

Wer in die Fremde will wandern,
Der muß mit der Liebsten gehn,
Es jubeln und lassen die Andern
Den Fremden alleine stehn.

誰要浪跡他鄉，
須帶愛人隨行，
別人自狂歡而讓
異鄉人寂寞獨行。

Was wisset Ihr, dunkle Wipfeln,
Von der alten schönen Zeit?

陰暗的樹梢，你們可知
那美好的往日？

⁶¹ 1837年刊於《德國文藝年鑑》(Der deutsche Musenalmanach)。此詩於1907年由Max Reger作曲(作品七十六，第三十一號)。

⁶² 此詩為艾氏著名小說《飯桶生涯記》(Aus dem Leben eines Taugenichts, 1826)第六章中之插曲。情節是這樣的：小說主角遠遊義大利，聽到郵車號角聲，極度思鄉，想到家鄉磨坊理工匠學徒所唱的「一首老歌」。不料郵差卻遞上由「美麗少女」寄來的一封「清秀的小情書」。

Ach, die Heimat hinter den Gipfeln⁶³,
Wie liegt sie von hier so weit.

啊，山脊後的故鄉，
他離此何其遙遠？

Am liebsten betracht' ich die Sterne⁶⁴,
Die schienen, wenn ich ging zu ihr,
人。

我最喜歡觀看星辰，
它們曾照耀，當我走訪伊

Die Nachtigall hör' ich so gerne,
Sie sang vor der Liebsten Tür.

我最歡聽夜鶯啼叫，
牠曾在伊人門前歌唱。

Der Morgen, das ist meine Freude!
Da steig' ich in stiller Stund'
Auf den höchsten Berg in die Weite,
Grüß Dich Deutschland aus Herzensgrund⁶⁵!

清晨，它是我的喜悅！
我在寂靜的時刻
踏上遠處最高峰。
由衷地祝福你，德國！

22. Zauberei der Nacht⁶⁶

夜的魔力

Hörst Du nicht die Quellen gehen
Zwischen Stein und Blumen weit
Nach den stillen Waldes-Seen,
Wo die Marmorbilder stehen
In der schönen Einsamkeit?
Von den Bergen sacht⁶⁷ hernieder,
Weckend⁶⁸ die uralten Lieder,
Steigt⁶⁹ die wunderbare Nacht,

你沒聽見山泉潺潺
流過岩石和野花間
奔向靜謐森林湖泊、
那佇立著大理石像
的美妙的寂靜世界？
神秘的夜晚藹藹
從山嶺飄降下來，
喚醒那古早詩歌⁷⁰。

⁶³ der Gipfel, - n = 山的頂峰，與此段首行的 Wipfeln 押韻。

⁶⁴ Der Stern, - e = 星辰。星辰為永恆的象徵，常出現在詩歌中，在此，星辰的照耀象徵對伊人之愛的永恆性，與象徵男性愛的夜鶯，屬同樣的聯想組合。

⁶⁵ Herzensgrund: 是 Herz(心)和 Grund(地)的組合字。Aus Herzensgrund = 打從心底。此據顯示艾氏熱愛祖國的心態。當時德國受制於法國，1806 年甚至為拿破崙的軍隊所佔領。艾氏與不少德國浪漫主義和音樂家作家一樣，從軍參與對抗法國的所謂「解放戰爭」(Befreiungskrieg)。

⁶⁶ 寫於 1852。後作為次年出版的《尤利安》(Julian)小說情節中的插曲。小說中提到虔誠的沃大維夜晚被 Faustina 的歌聲所迷，走入花園，而成為她的情人。翌日中午魔力消失，幻化為石像。同樣的題材也出現在艾氏著名的小說《大理石像》(Marmorbild)和《秋天的魔力》(Zauberei im Herbst)。

⁶⁷ sacht = 柔和的，此處以擬人化的手法，形容夜晚從天降下的神態。

⁶⁸ weckend = 動詞 wecken (喚醒)的現代分詞，相當於英文動詞字尾加 -ing。形容夜晚的作用能喚醒古早詩歌的質樸奧秘。

⁶⁹ herniedersteigen = heruntersteigen, 走下來。以擬人化的手法描寫夜晚由天降臨的景緻變動：夜色天空微明，山谷大地黑暗。

⁷⁰ 古早詩歌指民歌。照赫德(Herder)的說法，民歌為大自然的聲音和民族的心生合而為一，故民歌(Volkspoesie)即是自然詩歌(Naturpoesie)。

Und die Gründe glänzen wieder,
Wie du's oft im Traum gedacht.

而谷底閃閃發光
如你夢境所常見。

Kennst die Blume Du, entsprossen
In dem mondbeglänzten Grund?
Aus der Knospe, halb erschlossen,
Junge Glieder blühend sprossen,
Weiße Arme, roter Mund,
Und die Nachtigallen schlagen,
Und rings hebt es an zu klagen,
Ach, vor Liebe todeswund,
Von versunkenen schönen Tagen -
Komm', o komm' zum stillen Grund!

你可見過花朵綻放
在月華滿照的大地？
從含苞待放的花蕾
冒出鮮嫩的肢體
白晰手臂和朱脣，
而夜鶯引喉啼鳴，
周遭響起聲幽怨，
啊，為情摧斷腸，
唱出消逝了的韶華一
來，到這幽靜的地方。

23. In der Fremde⁷¹

在異鄉

Ich hör' die Bächlein rauschen⁷²
Im Walde her und hin,
Im Walde in dem Rauschen
Ich weiß nicht, wo ich bin.

我聽到小溪在森林中
嘩嘩啦響來響去，
在森林流水聲中
我不知道身在何處。

Die Nachtigallen schlagen⁷³
Hier in der Einsamkeit,
Als wollt sie was sagen
Von der alten, schönen Zeit.

夜鶯在這裡啼叫
叫破這裡的寂靜，
牠們好像要訴說
關於美好的往昔。

Die Mondesschimmer fliegen,
Als seh' ich unter mir
Das Schloß im Tale liegen,
Und ist doch so weit von hier!

月亮華光在飄飛
我彷彿看到下邊
山谷中一座宮殿，
可是離這裡好遠！

Als müßte in dem Garten
Voll Rosen weiß und rot,

在那白色紅色玫瑰
盛開的花園中，

⁷¹ 出版收入《艾心朵夫詩集》(Berlin 1837)，為聯篇詩〈熱戀的旅遊者〉(Der verliebte Reisede) 中的第十首。題材可能得自謬勒聯篇詩《磨方少女》之第一首〈何處去？〉(Wohin?)，蓋謬勒之聯篇詩，最初零星發表於柏林 1818 年，後刊載於《森林號手之遺墨七十七首詩稿》(Dessau 1821)。

⁷² 句法與民歌情詩「Ich hört' ein Sichelin rauschen」中所表達情郎的呼喚語句雷同。

⁷³ 夜鶯啼聲象徵情郎之思念和呼喚。

Meine Liebste auf mich warten,
Und ist doch lange tot.

我愛人必然在等我，
可是業已過世。

24. Wehmut⁷⁴

悲情

Ich kann wohl manchmal singen,
Als ob ich fröhlich sei,
Doch heimlich Tränen dringen,
Da wird das Herz mir frei.

我有時會哼著歌，
好像心情樂呵呵，
可是潸然淚暗彈，
始覺內心坦坦然。

So lassen Nachtigallen⁷⁵,
Spielt draußen Frühlingsluft,
Der Sehnsucht Lied erschallen⁷⁶
Aus ihres Käfigs Gruft.

正如戶外的夜鶯
迎著春風盡啼鳴，
從牠們的牢籠裡
唱出熱情的歌曲。

Da lauschen alle Herzen,
Und alles ist erfreut,
Doch keiner fühlt die Schmerzen,
Im Lied das tiefe Lied.

每顆心靈皆傾聽，
使得人人都歡欣，
但無人體會其悲情，
未解歌中絃外音。

26. Im Abendrot⁷⁷

晚霞裏

Wir sind durch Not und Freude
Gegangen Hand in Hand,
Vom Wandern ruh'n wir beide
Nun über'm stillen Land.

我倆一起手牽手
走過痛苦和快樂。
如今倦遊而安歇，
躺在寧靜的大地。

Rings sich die Täler neigen,
Es dunkelt schon die Luft,
Zwei Lerchen nur noch steigen

周遭山谷低低垂，
天色已暗暮沈沈。
只有兩隻小雲雀

⁷⁴ 1837年作者以同一標題「悲情」寫了三首詩，此詩為第二首在取材和表達形式上，此詩受到古代民歌影響。中古世紀後的民間詩歌，內容講究抒情的內斂、節制和宗教悲感情懷的抒發，藉以達到精神的提昇。正如此詩抒情內容所顯示，看似快樂的外表動作—歌唱，卻隱含悲痛的心情，此種肉體和心靈的對立，往往成為德國民歌中用以平衡身心、達到內心平和的主要題材。

⁷⁵ Nachtigall：夜鶯，情郎愛情的象徵。

⁷⁶ Erschallen：響起。

⁷⁷ 此詩收在1837年出版的《艾欣朵夫詩集》，寫作時間不詳。1948年由李查·史特勞斯(Richard Strauss)作曲，為《最後四首歌》的第四首。

Nachträumend in den Duft.

夢遊飛蕩遁夜霧。

Tritt her, und laß sie schirren,
Bald ist es Schlafenszeit,
Daß wir und nicht verirren
In dieser Einsamkeit.

來，隨牠們蕩去，
不久就是安睡時，
在此寂靜謐夜時
莫讓我們走迷失。

O weiter, stiller Friede!
So tief im Abendrot
Wie sind wir wandermüde -
Ist das etwas der Tod?
--

喔，浩浩的靜穆！
晚霞暮靄深如許，
倦遊思歸何殷殷—
這莫非就是死亡？

27. In der Fremde⁷⁸

在異鄉

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot
Da kommen die Wolken her,
Aber Vater und Mutter sind lange tot,
Es kennt mich dort keiner mehr.
Wie bald, wie bald kommt die stille Zeit,
Da ruhe ich auch, und über mir
Rauschet die schöne Waldeinsamkeit.
Und keiner mehr kennt mich auch hier.

閃電後方的故鄉
飄來朵朵雲彩，
父親母親皆亡故，
那裡已無人識得我。
好快就到安靜時刻，
那時我也將安息，頭上
婆娑著美妙的森林寂靜。
這裡也無人識得我。

28. Intermezzo⁷⁹

插曲

Dein Bildnis wunderselig
Hab' ich in Herzensgrund,
Das sieht so frisch und fröhlich
Mich an zu jeder Stund'.

我心底奇妙地
藏有你的玉照，
它無時無刻歡欣
怡悅地端詳著我。

Mein Herz still in sich singet
Ein altes, schönes Lied,
Das in die Luft sich schwinget

我心裡默默吟唱
一首美妙的老歌，
歌聲將隨風飄散

⁷⁸ 作於 1832 年，為中篇故事《縈繞著虛無的喧囂》(Viel Lärmen ums Nichts)中的插曲，由朱麗在宮殿唱出，「歌聲有如森林號角，喚醒山谷中的春天」。

⁷⁹ 寫於 1810/11 年，題材與〈熱戀的旅遊者〉第四首相同，出於同一寫作背景。

Und zu dir eilig zieht.

很快飄到你身邊。

29. Kurze Fahrt⁸⁰

短程之旅

Posthorn, wie so keck und fröhlich
Brachst du einst den Morgen an,
氣，
Vor mir lag's so frühlingsselig,
氣，
Daß ich still auf Lieder sann.

郵車號角啊，你昔日何其
歡欣鼓舞，帶來清晨朝
眼前呈現一片春天的喜
不由令我心中暗譜歌曲。

Dunkel rauscht es schon im Walde,
聲，
Wie so abendkühl wird's hier,
意，
Schwager, stoß in's Horn – wie balde
Sind auch wir im Nachtquartier⁸¹!
覺！

森林裡已朦朧地響起濤
大地也轉變為夜晚的涼
郵車夫啊，請吹響號角。
不久我們也將就寢睡

30. Mondnacht⁸²

月夜⁸³

Es war, als hätt' der Himmel
Die Erde still geküßt,
Daß sie im Blütenschimmer⁸⁴
Von ihm nun träumen müßt'⁸⁵.

天界彷彿
悄悄吻過大地，
使她花容煥發
不由夢想著他⁸⁶。

⁸⁰ 作於 1839 年，以此標題收入《艾欣朵夫作品集》第一冊詩集中（1841 年）。1917 年由 Othmar Schöck 作曲（作品 39 號第二首）。

⁸¹ Nachtquartier — 床鋪。

⁸² 此詩於 1840 年由舒曼(Robert Schumann)譜曲，見舒曼作品三十九號《聯篇歌曲》(Liederkreis, op. 39)之第五首。1854 年，布拉姆斯(Johannes Brahms)也為此詩作曲。

⁸³ 這首名詩作於 1835 年。初版載於《艾欣朵夫詩集》(Berlin 1837)。後由舒曼作曲。首段以擬人化的手法，描寫天地氤氳，大地感受上天的靈氣，孕育出一幅綺麗、玲瓏明澈的月夜景象。乾坤氤合，塵寰萬物憧憬天界。抒情我的心靈亦由軀殼解脫，似張開雙翅，欲飛回天界的家鄉。

⁸⁴ Blütenschimmer — 是 die Blüte（花朵）和 der Schimmer（光彩）的複合字，指一片燦爛的花朵。詩人設想，大地受上天親吻後，因臉紅而泛出一片花海，是擬人化的手法。

⁸⁵ Müßt' = müßte，是 müssen 的虛擬式。整句是用擬人化的手法，表示大地滿懷憧憬渴望，不得不夢想著他（指上天）。

⁸⁶ 指上天。

Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

微風吹撫過原野，
麥穗輕柔地波動，
森林濤聲輕作響，
星夜是多麼明亮。

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge⁸⁷ sie nach Haus.

而我的心靈
展開雙翼，
飛過寧靜的大地，
好像飛回家。

31. Nachruf⁸⁸

追悼

Du liebe, treue Laute,
Wie manche Sommernacht,
Bis daß der Morgen graute,
Hab' ich mit dir durchwacht!

哦親愛忠實的弦琴，
有多少仲夏之夜，
我和你通宵達旦，
清醒著依偎相守。

Die Täler wieder nachten,
Kaum spielt noch Abendrot,
Doch die sonst mit uns wachten,
Die liegen lange tot.

山谷又漸漸入夜，
晚霞消失在天邊，
但和我們守夜者
如今已不在人間。

Was wollen wir nun singen
Hier in der Einsamkeit,
Wenn alle von uns gingen,
Die unser Lied erfreut?

在這寂寞的夜晚
我們還要唱什麼？
悅賞咱歌聲的人
不都已凋零逝去？

Wir wollen dennoch singen!
So still ist's auf der Welt,
Wer weiß, die Lieder dringen
Vieleicht zu Sternenzelt.

我們仍然要歌唱！
這世上這麼岑寂，
誰知我們的歌聲
不會直通到星宇？

Wer weiß, die da gestorben,
Sie hören droben mich,
Und öffnen leis die Pforten

或許，彼亡故者
在天上聽到我唱，
或將會啓開門扉

⁸⁷ flöge = fliegen 的虛擬式。

⁸⁸ 1880 年由沃爾夫作曲。

Und nehmen uns zu sich.

接我們與其相會。

32. Abschied⁸⁹

告別

O Täler weit, o Höhen,
O schöner grüner Wald,
Du meiner Lust und Wehen
Andächt'ger Aufenthalt!
Da draußen, stets betrogen,
Saus't die geschäft'ge Welt,
Schlag' noch einmal die Bogen
Um mich, du grünes Zelt!

遼闊的山谷、山峰啊，
美麗和蒼翠的森林啊，
你是我快樂和痛苦
駐足的肅穆之地！
在外面盡是詐欺
瓢蕩的現實世界，
翠綠的頂蓬啊，請再度
撐開帳蓬將我圍住！

Wenn es beginnt zu tagen,

每當晝日初曉

Die Erde dampft und blinkt,
Die Vögel lustig schlagen,
Daß dir dein Herz erklingt:
Da mag vergehn, verwehen
Das trübe Erdenleid,
In junger Herrlichkeit!

大地蒸發閃耀，
鳥兒快樂地鳴唱，
讓你心中迴響起：
但願世間的煩惱
在青春的光華中
完全飄散、消失。

Da steht im Wald geschrieben,
Ein stilles, ernstes Wort
Von rechtem Tun und Lieben,
Und was des Menschen Hort.
Ich habe treu gelesen
Die Worte schlicht und wahr,
Und durch mein ganzes Wesen
Ward's unaussprechlich klar.

森林裡頭標寫著
無聲而真摯的字跡
揭示人類的至寶，
正直的行為與愛情。
我已踏實的讀過
這質樸實在的真言
而我已徹頭徹尾
明瞭不可言宣的含意。

⁸⁹ 此詩作於 1810 年。照詩的內容來判斷，可能在 1810 年 10 月寫成。當時詩人的父親在盧伯維茲(Lobowitz)的整個貴族的莊園產業瀕臨破產。艾欣朵夫與弟弟離家搬到維也納，在環境逼迫下，必須先完成大學學業，以取得在奧國政府機關任職的資格。此詩原先的標題為〈詠兔園〉(An den Hasengarten)已標示家園和離家的情境。後來作者將此詩移作其小說《預感與現實》(Ahnung und Gegenwart)第一章末尾的插曲，牽涉到此詩的小說情節是這樣的：「次日早晨，愛爾文已經束好行李包袱，馬匹也備妥。菲特列還趕忙巡視一下莊園，再次從山頭眺望那絢麗的山谷，並到他往常作詩、尋樂的那片僻靜涼爽的林子，他揮筆疾書，寫就如下的詩句：」這就是本詩的寫作背景，這首以歌詠森林聞名的浪漫詩，後由孟德爾松(Mendelssohn)譜曲。

Bald werd' ich dich verlassen,
Fremd in der Fremde geh'n,
Auf buntbewegten Gassen
Des Lebens Schauspiel sehn;
Und mitten in dem Leben
Wird deines Ernst's Gewalt
Mich einsamen erheben,
So wird mein Herz nicht alt.

不久我就要離開你，
遠走他鄉流浪去，
在五光十色的巷道，
觀看人生的台戲；
而在我一生當中
你那真摯的力量
會鼓舞我這孤獨者，
使我的心長青不老。

Heinrich Heine (1797-1856)

海涅

37. Allnächtlich im Traume seh ich dich⁹⁰

夜夜在夢中見到你

Allnächtlich im Traume seh ich dich,
Und sehe dich freundlich grüßen,
Und lautaufweinend⁹¹ stürz ich mich
Zu deinen süßen Füßen.

夜夜在夢中見到你，
見你親切向我致意，
我禁不住放聲大哭，
撲到在你甜蜜腳下。

Du siehst mich an wehmütiglich⁹²,
Und schüttelst das blonde Köpfchen;
Aus deinen Augen schleichen sich
Die Perletränenröpfchen⁹³.

你憂傷地望著我，
並遙遙金髮小頭；
從你的眼睛滲出
那瑩瑩的小淚珠。

Du sagst mir heimlich ein leises Wort⁹⁴,
Und gibst mir den Strauß von Zypressen.
Ich wache auf, und der Strauß ist fort⁹⁵,
Und das Wort hab ich vergessen.

你對我說句悄悄話，
並給我那束柏葉。
我醒來，不見柏葉，
那句話也已忘記。

⁹⁰ 此詩作於 1822 年夏秋之間，曾刊於《聊天夥伴》(Gesellschafter)，後收入《抒情插曲》(第五十六首)。爲此詩譜曲的音樂家甚多。舒曼的作曲收於其聯篇歌曲《詩人的愛》(Dichterliebe)，爲其中第十四首。孟德爾松的此詩作曲見作品 86 (第四號)。

⁹¹ lautaufweinend = laut aufweinend. 屬動詞之現在分詞的詞性，作爲形容詞，形容大聲哭起來的樣子。

⁹² wehmütiglich = wehmütig，悲傷，憂鬱。

⁹³ Perletränenröpfchen = Perletränen-Tröpfchen。照字面譯爲：珠淚滴。此字的串聯寫法乃海涅的習慣。

⁹⁴ heimlich — 秘密的，偷偷的。ein leises Wort — 細語。

⁹⁵ fort = weg，消失不見。

38. Am fernen Horizonte⁹⁶

Am fernen Horizonte
Erscheint, wie ein Nebelbild,
Die Stadt mit ihren Türmen,
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt⁹⁷
Die graue Wasserbahn;
Mit traurigem Takte⁹⁸ rudert
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal
Leuchtend vom Boden empor,
Und zeigt mir jene Stelle,
Wo ich das Liebste verlor.

39. Am leuchtenden Sommermorgen⁹⁹

Am leuchtenden Sommermorgen
Geh ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Ich aber, ich wandle¹⁰⁰ stumm.

Es flüstern und sprechen die Blumen,
Und schau'n mitleidig mich an:
Sei unserer Schwester nicht böse,
Du trauriger, blasser Mann!

遙遠的地平線上

遙遠的地平線上
浮現城市和鐘樓，
宛如霧中的幻景
籠罩在黃昏暮色。

一陣濕潤的風兒
吹皺那灰色水道；
我船上的船夫划
著槳，節奏悲哀。

太陽再度照耀
從地面上昇，
而為我照亮那
失去愛人的地方。

燦爛的夏日早晨

燦爛的夏日早晨
我漫步在花園裡。
花兒皆輕聲細語，
只有我默默踟躕。

花兒皆輕聲細語，
並同情地望著我：
你這位傷心憔悴人，
別生咱妹妹的氣！

⁹⁶ 屬於 1824 年初發表於刊物（Gesellschafter）的三十三首詩之一。海涅稱呼這些詩為「我的繆司的新生兒」，後收入《還鄉集》，為其中第十六首。

⁹⁷ 原行動詞：kräuseln。指弄亂、吹皺。

⁹⁸ mit traurigem Takte = mit traurigem Takt。指用緩慢憂傷的節拍。

⁹⁹ 收於《抒情插曲》，為其中的第四十五首，作於 1822 年。

¹⁰⁰ 原形動詞為 wandeln，指漫步。

Auf Flügeln des Gesanges¹⁰¹

Auf Flügeln des Gesanges¹⁰²,
Herzliebchen¹⁰³, trag ich dich fort¹⁰⁴,
Fort nach den Fluren des Ganges¹⁰⁵,
Dort weiß ich den schönsten Ort.

Dort liegt ein rotblühender Garten
Im stillen Mondenschein;
Die Lotosblumen¹⁰⁶ erwarten
Ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen kichern und kosen,
und schau nach den Sternen empor;
Heimlich erzählen die Rosen
Sich duftende Märchen¹⁰⁷ ins Ohr.

Es hüpfen herbei und lauschen
Die frommen, klugen Gazelln¹⁰⁸;
Und in der Ferne rauschen
Des heiligen Stromes Welln.
Dort wollen wir niedersinken
Unter dem Palmenbaum,
Und Liebe und Ruhe trinken,

乘著歌聲的翅膀

乘著歌聲的翅膀，
親愛的，我帶你去，
到那恆河的原野，
那兒有最美的地方。

那兒有萬紫千紅的花園。
映照著幽靜的月色；
蓮花在那兒等待
他們親愛的妹妹。

紫羅蘭在親熱嬌笑，
並抬頭仰望星星；
玫瑰花在竊竊私語
講述芬芳的童話。

乖巧聰慧的羚羊
也跳躍過來偷聽；
而遠方嘩嘩響起
聖河的洶湧波濤。
我們要降落那裡
倒在那棕櫚樹下，
啜飲愛情和寧靜，

¹⁰¹ 作於 1822 年，列入《抒情的插曲》第九首。厭棄世俗現實生活，憧憬遠方奇異世界(Fernweh)，原是浪漫主義的心態，也是作詩的題材，再加上 1820 年間，透過赫德(Herder)和史雷格兄弟(A.W. Schlegel und Friedrich Schlegel)的宣染，德國流行崇尚波斯和印度的狂熱。海涅當時接觸 Franz Bopp 介紹印度的書籍並聽其演講，幻想著恆河兩岸的美景，面對現實生活的壓力，構設此一與情人遠走高飛的印度浪漫之旅。史托姆《茵夢湖》(Immensee, 1850)男主角萊因哈特欲與其青梅竹馬的女友同赴印度之旅，也同樣出於德國式的浪漫情懷。此詩於 1833/34 年間由孟德爾松(Felix Mendelssohn-Bartholdy)作曲（作品 34 號第二首）。

¹⁰² Flügel — 羽翼，翅膀。「乘著歌聲的翅膀」在傳統古典和浪漫文學裡，已是常用的題材。席勒的戲劇(Die Braut von Messina)中云：「解脫的靈魂乘著天使歌聲的翅膀，飄往天庭」。霍夫曼(E. T. A. Hoffmann)的文章也提到「她乘在歌聲的翅膀上飛翔，宛如飄於天鵝的羽翼。」

¹⁰³ Herzliebchen — 情人之間的暱稱，直譯為：親愛的小心肝。

¹⁰⁴ fort = weg，指離開。forttragen — 帶走。

¹⁰⁵ der Ganges — 恆河，印度聖河。

¹⁰⁶ 在海涅的詩歌中，蓮花和恆河多半為相提並論的題材。

¹⁰⁷ duftende Märchen — 原意：芬芳的故事。此處作娓娓動聽的童話故事。duftend — 芬芳的。在波斯文學中，芬芳香味是花朵之間互相溝通的語言。

¹⁰⁸ Gazelln = Gazellen，指羚羊，為 die Gazelle 的複數。之所以不用 Gazellen 而用 Gazelln 乃為滿足揚抑節奏和押韻的變化，隔行與 Welln 同韻，而成重音音節，與 lauschen 和 rauschen 末尾的弱音節-schen 相對，形成強、弱尾韻交替的詩格。

Und träumen seligen Traum.

編織甜蜜的美夢。

41. Aus meinen Tränen sprießen¹⁰⁹

從我的淚珠冒出

Aus meinen Tränen sprießen¹¹⁰
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor¹¹¹.

從我的淚珠冒出
許多盛開的花朵，
而我的嘆息變成
夜鶯的合唱歌曲。

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen¹¹²,
Schenk ich dir die Blumen all,
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

小姑娘，你若愛我，
我就都把花送給你，
而在你的窗口會
響起夜鶯的歌聲。

42. Aus alten Märchen winkt es

古老的傳說

Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weißer Hand,
Da singt es und da klingt es
Von einem Zauberland:

古老的傳說
在向我招手，
那兒彈奏、吟唱
著魔幻的世界。

Wo große Blumen schmachten
Im goldnen Abendlicht,
Und zärtlich sich betrachten
Mit bräutlichem Gesicht;-

在金色的夕陽裡
大朵花蕾長思慕，
嬌嫩的新娘臉龐
深情款款的對望著；

Wo all Bäume sprechen
Und singen, wie ein Chor,
Und laute Quellen brechen
Wie Tanzmusik hervor;-

棵棵春樹都在交談
歌唱，像是合唱隊伍，
而嘹亮的山泉潺潺
出湧像是跳舞樂曲。

¹⁰⁹ 作於 1822 年 10 月初，為《抒情插曲》中的第二首，具有該詩歌集的序曲作用。舒曼和沃爾夫均為此詩作曲。

¹¹⁰ sprießen — 長出，冒出。從眼淚長出花朵，並非海涅所獨創，此題材以前浪漫詩人布連塔諾(Clemens Brentano)和謬勒(Wilhelm Müller)均用過。

¹¹¹ Ein Nachtigallenchor — 夜鶯合唱之歌。這是波斯文學中的題材。

¹¹² Kindchen — 對情人的暱稱。

Und Liebesweisen tönen,
Wie du sie nie gehört,
Bis wundersüßes Sehnen
Dich wundersüß betört!

Ach, könnt ich dorthin kommen,
Und dort mein Herz erfreun,
Und aller Qual entnommen,
Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh ich oft im Traum;
Doch kommt die Morgensonne,
Zerfließts wie eitel Schaum.

43. Aus meinen großen Schmerzen¹¹³

Aus meinen großen Schmerzen
Mach ich die kleinen Lieder;
Die heben ihr klingend Gefieder
Und flattern¹¹⁵ nach ihrem Herzen.

Sie fanden den Weg zur Trauten,
Doch kommen sie wieder und klagen,
Und klagen, und wollen nicht sagen,
Was sie im Herzen schauten.

45. Berg und Burgen schau herunter¹¹⁶

Berg und Burgen schau herunter
In den spiegelhellen Rhein,

而情歌傳來
你從未聽過的曲調，
直到甜美的情思
讓你迷戀不已。

啊，但願我能前去
令我心靈愉悅之處，
擺脫一切痛苦，
逍遙快樂無阻。

啊，那個歡欣的樂土，
常見它出現在夢裡，
可是一旦朝日來臨，
它便消逝如泡影。

用我莫大的痛苦

用我莫大的悲痛
我寫出小小歌曲；
它們振起悠揚的羽翼¹¹⁴
飛向她的內心裡。

它們找到我的心上人
可是又返回連聲訴苦，
只訴苦，而不願說出
它們所看到的內心事。

群山和古堡俯視

群山和古堡俯視
明亮如鏡的萊茵，

¹¹³

¹¹⁴ 原文 klingend Gefieder：發出聲音的羽翼。

¹¹⁵ flattern: 振翅。

¹¹⁶ 1820年夏海涅常獨自或與朋友泛舟於波昂附近的萊茵河上，此詩為當時即興之作。

Und mein Schiffchen segelt munter¹¹⁷,
Rings umglänzt¹¹⁸ von Sonnenschein.

我的船隨風揚帆，
而四周陽光輝映。

Ruhig seh ich zu dem Spiele
Goldner Wellen¹¹⁹, kraus bewegt¹²⁰;

我平靜地觀望著
粼粼金波水中搖；

Still erwachen die Gefühle,
Die ich tief im Busen hegt.

不禁油然興起那
深藏心中的感嘆。

Freundlich grüßend und verheißend
Lockt hinab des Stromes Pracht;
Doch ich kenn ihn, oben gleißend,

絢麗河流的親切
致意和許諾好誘人；
可我認得它，外表

Birgt sein Innres Tod und Nacht.

燦爛，內藏夜和死。

Oben Lust, im Busen Tücken,
Strom, du bist der Liebsten Bild!
像！
Die kann auch so freundlich nicken,
Lächelt auch so fromm und mild.

表面喜悅，心藏詭計，
河流啊，你是愛人的畫
她也這麼親切的點頭，
笑容是那麼溫柔善良。

46. Dämmernd liegt der Sommerabend¹²¹

仲夏夜暮色沈沈

Dämmernd liegt der Sommerabend
Über Wald und grünen Wiesen;
Goldner Mond, im blauen Himmel,

仲夏夜暮色沈沈
籠罩森林和綠茵；
藍天裡一輪金月

Strahlt herunter, duftig labend.

照映出清爽幽光。

An dem Bache zirpt die Grille,

溪畔蟋蟀鳴叫不絕，

¹¹⁷ munter: 活潑快樂狀。

¹¹⁸ umglänzt: 過去分詞的形式，當作形容詞用，指周遭為陽光所輝映。

¹¹⁹ ... zum Spiele goldner Wellen = zum Spiel goldener Wellen. 其原詩句中增減音節（如 Spiele、goldner）乃為滿足詩中抑揚節奏的需求。

¹²⁰ bewegt = bewegen 的過去分詞形式，作形容詞用，指水波動盪的樣子。

¹²¹ 此詩為 1824-25 年間詩人在哥廷根市(Göttingen)與同學郊遊時的即興作。夜曲形式頗具印象派色彩。1879 年由布拉姆斯譜成歌曲（作品 85 第一號）。

Und es regt sich in dem Wasser,
Und der Wanderer hört ein Plätschern
Und ein Atmen in der Stille.

水中生氣盎然鼓動，
漫遊者聞見碧波聲
和寂靜中呼吸氣息。

Dorten an dem Bach alleine

溪畔有那美麗精靈

Badet sich die schöne Elfe¹²²;
Arm und Nacken, weiß und lieblich,
Schimmern in dem Mondenscheine.

單獨戲水沐浴。
皎潔的玉臂和粉頸
閃爍在月光下。

47. Das ist ein Flöten und Geigen

那是吹笛拉弦聲

Das ist ein Flöten und Geigen,
Trompeten schmettern drein;
Da tanzt den Hochzeitreigen
Die Herzallerliebste mein.

那是吹笛拉弦聲
合著飛揚喇叭聲；
我摯愛的心上人
與人跳著結婚曲。

Das ist ein Klingen und Dröhnen
Von Pauken und Schalmein;
Dazwischen schluchzen und stöhnen
Die guten Engelein.

鼓鑼嗶啞又吹簫
其聲嚨咚嚨咚嗶；
熱鬧中善良天使
正在哭泣和嘆息。

48. Das Meer erglänzte weit hinaus

夕陽餘暉映照

Das Meer erglänzte weit hinaus,
Im letzten Abendscheine;
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,
Wir saßen stumm und alleine.

夕陽餘暉映照
著遼闊的海洋；
我倆坐在僻靜的漁家，
我們默默對坐無語。

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,
Die Möwe flog hin und wieder;
Aus deinen Augen, liebevoll,
Fielen die Tränen nieder

霧氣升起，潮水湧漲，
海鷗飛來飛去；
妳的眼眶柔情地
滴下珠淚。

¹²² Elfe 為森林中的精靈，也以女妖的形象出現在水邊。

Ich sah sie fallen auf deine Hand,
Und bin aufs Knie gesunken;
Ich hab von deiner weißen Hand
Die Tränen fortgetunken.

我看它滴在妳手上，
我跪了下來；
從妳潔白的玉手
吻乾了淚水。

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,
Die Seele stirbt vor Sehnen; -
Mich hat das unglückselge Weib
Vergiftet mit ihren Tränen.

從此我身心備受煎熬，
我心靈因思念而憔悴；
這不幸的女人
用眼淚毒死人。

S. 76

49. Dein Angesicht so lieb und schön

你的臉兒如此可愛嬌美

Dein Angesicht so lieb und schön,
Das hab ich jüngst im Traum gesehn,
Es ist so mild und engelgleich,
Und doch so bleich, so schmerzenbleich.

你的臉兒如此可愛嬌美
我最近在夢中看見，
它如此溫柔像個天使，
但又如此蒼白、憔悴。

Und nur die Lippen, die sind rot;
Bald aber küßt sie bleich der Tod.
Erlöschen wird das Himmelslicht,
Das aus den frommen Augen bricht.

只有雙唇紅潤；
但死神一吻就蒼白。
屆時天仙紅光將熄滅，
虔誠的眼眸也將渙散。

54. Der Tod das ist die kühle Nacht

死亡是清涼的夜晚

Der Tod das ist die kühle Nacht,
Das Leben ist der schwüle Tag.
Es dunkelt schon, mich schläfert,
Der Tag hat mich müd gemacht.

死亡是清涼的夜晚，
生命是悶熱的白晝。
天色向晚，我已想睡，
白晝把我搞得很疲倦。

Über mein Bett erhebt sich ein Baum,
Drin singt die junge Nachtigall;
Sie singt von lauter Liebe,
Ich hör es sogar im Traum.

一棵樹木聳起罩我床，
青春夜鶯在樹間啼唱；
他唱出純粹的愛情，
我在夢中也聽見。

55. Die alten, bösen Lieder

Die alten, bösen Lieder,
Die Träume schlimm und arg,
Die laßt uns jetzt begraben,
Holt einen großen Sarg.

Hinein leg ich gar Manches,
Doch sag ich noch nicht was;
Der Sarg muß sein noch größer
Wies¹²³ Heidelberger Faß.

Und holt eine Totenbahre,
Von Brettern fest und dick:
Auch muß sie sein noch länger
Als wie zu Mainz die Brück¹²⁴.

Und holt mir auch zwölf Riesen,
Die müssen noch stärker sein
Als wie der heilige Christoph
Im Dom zu Köln am Rhein.

Die sollen den Sarg forttragen
Und senken ins Meer hinab,
Denn solchem großen Sarge
Gebührt ein großes Grab.

Wißt ihr, warum der Sarg wohl
So groß und schwer mag sein?
Ich legt auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

古老、罪惡的歌曲

古老、罪惡的歌曲，
糟糕、險惡的夢境，
讓我們將它們埋除，
抬一個巨棺來。

我要放多東西進去，
可我還不說是何物；
比起海得堡啤酒桶
棺木還得大一點。

抬個死人擔架來，
板條必須要實厚：
比起麥茵河之橋
它還得大一點。

爲我找十二個人來，
他們必須強壯有力
勝過萊茵河科隆教堂
裡的聖克利斯多夫。

叫他們把棺材抬走，
將它沈入海底，
因爲這麼大的木棺
要有巨墳來搭配。

你們知道這棺木
爲何這般沈重？
我也將我的愛情與痛苦
全都放進去。

¹²³ Wies = wie das.

¹²⁴ Brück = Brücke

55. Die Lotosblume ängstigt

Die Lotosblume ängstigt
Sich vor der Sonne Pracht,
Und mit gesenktem Haupte
Erwartet sie träumend die Nacht.

Der Mond, der ist ihr Buhle,
Er weckt sie mit seinem Licht,
Und ihm entschleiert sie freundlich
Ihr frommes Blumengesicht.

Sie blüht und glüht und leuchtet,
Und starret stumm in die Höh;
Sie duftet und weinet und zittert
Vor Liebe und Liebesweh.

56. Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne

Die Rose, die Lile, die Taube, die Sonne,
Die liebt ich einst alle in Liebeswonne.
Ich lieb sie nicht mehr, ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;
Sie selber, aller Liebe Bronne,
Ist Rose und Lilje und Taube und Sonne.
陽。

57. Du bist wie eine Blume

Du bist wie eine Blume,
So hold und schön und rein;
Ich schau dich an, und Wehmut
Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände

羞怯的蓮花¹²⁵

蓮花怯生生地
害怕烈日的光輝，
因此低垂著頭兒
痴痴地等候夜晚。

她的情郎，月亮
用他的光將她喚醒，
她爲他揭下面紗
展露她純潔的花容。

她綻放，灼紅發光，
並默默地凝視高空；
她爲著愛情和相思
顫抖、哭泣和吐香。

玫瑰、百合、鴿子、太陽

玫瑰、百合、鴿子、太陽
這些我都歡欣熱戀過。
如今已非我愛人，我只愛
那嬌小、優雅、純潔的她；
她是愛情的泉源，
是玫瑰、百合、鴿子、太

妳像是一朵花

妳像是一朵花
效美麗又純潔；
望著妳而悲戚
不禁襲上心頭。

我很想將雙手

¹²⁵ 此詩以擬人化的手法，描寫蓮花戀愛著月光。

Aufs Haupt dir legen sollt,
Betend, daß Gott dich erhalte
So rein und schön und hold.

平放在妳頭上，
祈上帝保佑你
可愛美麗又純潔。

S. 112

58. Du schönes Fischermädchen

美麗的漁家女

Du schönes Fischermädchen,
Triebe den Kahn ans Land;
Komm zu mir und setze dich nieder,
Wir kosen Hand in Hand.

美麗的漁家女，
請泊船到岸邊；
過來作我身邊，
我們握手兩相親。

Leg an mein Herz dein Köpfchen,
Und fürchte dich nicht zu sehr,
Vertraust du dich doch sorglos
Täglich dem wilden Meer.

把頭兒靠向我心窩，
請別擔心別害怕，
儘管無憂無慮地
委身給汪洋大海。

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb und Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

我的心就像那大海，
有風暴和起伏浪潮，
也有無數顆明珠
藏在他內心身處。

S. 90

59. Ein Jüngling liebt ein Mädchen

少男愛上少女

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.

少男愛上少女，
她卻另選他人，
而他卻另有伊人，
還與她結為連理。

Das Mädchen heiratet aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.

她一氣之下嫁給
第一個與她邂逅
的最好的男人；
少男爲此受罪。

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;

這是個老故事，
可是歷久彌新；

Und wem sie just passiert,
Dem bricht das Herz entzwei.

誰闖入這故事，
心將碎成兩半。

60. Es leuchtet meine Liebe

我的愛情閃爍

Es leuchtet meine Liebe,
In ihrer dunkeln Pracht,
Wie'n Märchen traurig und trübe,
Erzählt in der Sommernacht.

我的愛情閃爍
著黯淡的幽光，
像憂傷的童話
敘述在夏夜裡。

》 Im Zaubergarten wallen
Zwei Buhlen, stumm und allein;
Es singen die Nachtigallen,
Es flimmert der Mondenschein.

「兩個戀人寂寞無語
漫步在魔幻花園裡；
夜鶯鳴啼，
月光閃爍。

Die Jungfrau steht still wie ein Bildnis,
Der Ritter vor ihr kniet.
Da kommt der Riese der Wildnis,
Die bange Jungfrau flieht.

少女兀立像尊雕像，
騎士跪在她跟前。
這時出現那野巨人，
少女驚嚇忙奔逃。

Der Ritter sinkt blutend zur Erde,
Es stolpert der Riese nach Haus - 《
Wenn ich begraben werde,
Dann ist das Märchen aus.

騎士浴血倒地，
巨人踉蹌回家。」
如果我埋入土裡，
童話亦將結束。

S. 38

61. Es treibt mich hin, es treibt mich her

我踱過來，我踱過去

Es treibt mich hin, es treibt mich her!

我踱過來，我踱過去！

Noch wenige Stunden, dann soll ich sie schauen,
到她。
Sie selber, die Schönste der schönen Jungfrauen; -
Du treues Herz, was pochst du so schwer!
重！

再過少許時刻我就會見
她是美少女中最美麗者，
忠實的心，你為何如此沈

Die Stunden sind aber ein faules Volk!

時間真是個懶惰蟲！

Schleppen sich behaglich träge,
Schleichen gähnend ihre Wege; -
Tummele dich, du faules Volk!

懶洋洋磨腳步，
打呵欠拖牛步；
趕快，你這懶惰蟲！

Tobende Eile mich treibend erfaßt!
Aber wohl niemals liebten die Horen; -
愛；
Heimlich im grausamen Bunde verschworen,
Spotten sie tückisch der Liebenden Hast.

真叫人心急煩躁！
時間女神莫非沒談過戀
她們暗中勾結搗蛋，
嘲諷戀人們的急躁。

S. 91

62. Hör ich das Liedchen klingen

當我聽到那隻小曲子

Hör ich das Liedchen klingen,
Das einst die Liebste sang,

當我聽到那隻愛人
哼唱過的小曲子，

Soll will mir die Brust zerspringen
Vor wildem Schmerzdrang.

我胸口就要爆裂
受不了痛苦煎熬。

Es treibt mich ein dunkles Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh,
Dort löst sich auf in Tränen
Mein übergroßes Weh.

一股思念之情將我
驅趕到森林高山，
極度錐心的傷痛
在那裡全化為淚水。

S. 81

63. Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht

我不怨恨，雖然心已破碎

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
Ewig verlornes Lieb! ich grolle nicht.
恨。
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,
閃，
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.
晚

我不怨恨，雖然心已破碎
永遠失去的愛人，我不怨
雖然你渾身鑽石金光閃
但無光芒落在你心靈夜

Das weiß ich längst. Ich sah dich ja im Traum,
你，

這我早就知道。我夢見過

Und sah die Nacht in deines Herzens Raum,
Und sah die Schlang, die dir am Herzen frißt, -
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.
比。

也見過你心房的黑夜，
見到啃噬你心靈的毒蛇，
愛人，我看到你淒慘無

64. Ich hab im Traum geweinet

Ich hab im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floß noch von der Wange herab.

我在夢裡哭過

我在夢裡哭過，
夢見你躺在墳墓裡。
我醒來，淚水
從面頰流下。

Ich hab im Traum geweinet,
Mir träumt', du verließest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.

我在夢裡哭過，
夢見你離開我。
我醒來，我一直
哭得很淒慘。

Ich hab im Traum geweinet,
Mir träumte, du liebest mir gut.¹²⁶
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.

我在夢裡哭過，
夢見，你愛我如初。
我醒來，仍一直
淚水潸潸流。

S. 119

65. Ich stand in dunkeln Träumen

Ich stand in dunkeln Träumen
Und starrte ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

我站在朦朧的睡夢裡

我站在朦朧的睡夢裡
凝視著他的肖像，
而那親愛的臉龐
悄悄地活靈活現。

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Ergänzte ihr Augenpaar.

她的雙唇邊泛起
一襲美妙的微笑，
而她的雙眸彷彿
添增幾許悲傷淚。

¹²⁶ Du liebest mir gut. 此句在舒曼的藝術歌曲〈詩人的愛〉(Dichterliebe, op. 48, Nr. 13) 中改爲：
du wär'st mir noch gut. (你還是對我很好)。參見 Dietrich Fischer-Dieskau: Texte deutscher Lieder.
München: DTV, 1968, S. 147.

Auch meine Tränen flossen
Mir von den Wangen herab –
Und ach, ich kann es nicht glauben,
Daß ich dich verloren hab!

連我的眼淚也
從我雙頰掉落—
啊，我無法相信
我已失去了你！

S. 120

66. Ich unglückselger Atlas! eine Welt

我這不幸的地球！世界

Ich unglückselger Atlas! eine Welt,
Die ganze Welt der Schmerzen, muß ich tragen,
擔，
Ich trage Unerträgliches, und brechen
西，
Will mir das Herz im Leibe.

我這不幸的地球！世界，
全世界的痛苦必須我承
我承受那無法承受的東
而身體內渾欲摧心斷腸。

Du stolzes Herz! Du hast es ja gewollt!
取！
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich
福
Oder unendlich elend, stolzes Herz,
心，
Und jetzo bist du elend.

喔，驕傲的心！你罪由自
你貪戀幸福，無止境的幸
或無止境的災難，驕傲的
現在你罪有應得。

S. 38

67. Ich wandelte unter den Bäumen

我漫步在樹下

Ich wandelte unter den Bäumen
Mit meinem Gram allein;
Da kam das alte Träumen,
Und schlich mir ins Herz hinein.

我漫步在樹下
獨自悲傷；
昔日舊夢湧現
潛入我心。

Wer hat euch dies Wörtlein gelehret,
Ihr Vöglein in luftiger Höh?
Schweigt still! wenn mein Herz es höret,

這個字兒¹²⁷是誰教的，
你們在空中的小鳥？
住嘴！我的心如果聽到

¹²⁷ 這個字兒(das Wörtlein)指的是愛心。

Dann tut es noch einmal so weh.

》 Es kam ein Jungfräulein gegangen,
Die sang es immerfort,
Da haben wir Vöglein gefangen
Das hübsche, goldne Wort. 《

Das sollt ihr mir nicht mehr erzählen,
Ihr Vöglein wunderschlau;
Ihr wollt meinen Kummer mir stehlen,
Ich aber miemanden trau.

S. 77

68. Die Lorelei

Ich weiß nicht was soll es bedeuten,
Dasß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein:
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dortoben wunderbar,
Ihr gold'nes Geschmeide blitzet
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,
Und singt ein Lied dabey;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodey.

Den Schiffer, im kleinen Schiffer,
Ergreift es mit wildem Weh;

又會感到無比痛苦。

「有位小姑娘來過，
把它唱個不停，
我們小鳥們就牢記
這個美麗的金言」。

你們這些小鳥很靈精，
這話請不要講給我聽。
你們原要消除我煩惱，
可是我對人不再信賴。

蘿蕾來

不知道什麼緣故，
我會這樣的悲傷；
一個古老的傳說，
總縈繞在我心上。

空氣清冷暮色蒼茫，
萊茵河水靜靜地流：
山巒頂峰映照著
落日餘暉。

那絕色的美女
坐在上頭姿色撩人，
她的金飾閃爍著，
她梳著她的金髮。

他用金色梳子梳髮，
而一邊唱著歌，
歌聲旋律奇妙
魔力動人心弦。

小船裡的船夫
感到一陣狂痛；

Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

他看不到暗礁，
只顧往高處瞧。

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lore-Ley gethan.

我相信，波浪最終
吞嚥了小船及船夫；
這是蘿雷來用歌聲
所肇的禍。

69. Im Rhein, im schönen Strome

萊茵河，美麗的河流

Im Rhein, im schönen Strome,
Da spiegelt sich in den Welln,
Mit seinem großen Dome,
Das große, heilige Köln.

萊茵河，美麗的河流
粼粼水波裡映照出
偉大神聖的科隆城
和它宏偉的大教堂。

Im Dom da steht ein Bildnis,
Auf goldenem Leder gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hats freundlich hineingestrahlt.

教堂內有一幅聖像，
畫在金色的羊皮上；
她曾經親切慈祥的
照亮我生命的荒漠。

Es schweben Blumen und Englein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,
Die gleichen der Liebsten genau.

有鮮花和天使翔繞
著我們親愛的聖母
那眼睛、嘴唇和面頰
和我愛人一模一樣。

70. Seele Ich will meine tauchen

這顆心我要顆藏入

Seele Ich will meine tauchen
In den Kelch der Lilje hinein;
Die Lilje soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.

這顆心我要顆藏入
百合花的花萼裡；
好讓百合叮咚吹出
我愛人的歌曲。

Das Lied soll schauern und beben
Wie der Kuß von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süßer Stund.

我要歌聲淋淋顫動，
正如她的嘴唇
在過去甜美的時刻
遞給我的吻。

71. Im wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vöge sangen,

Da hab ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

在美妙的五月天

在美妙的五月天，
群花綻放，
而我的心中
也情竇初開。

在美妙的五月天
百鳥爭名，

而我像伊人傾訴
我的熱情和渴慕。

72. Lehn deine Wang an meine Wang

Lehn deine Wang an meine Wang,
Dann fließen die Tränen zusammen;
Und an mein Herz drück fest dein Herz,
Dann schlagen zusammen die Flammen!

Und wenn in die große Flamme fließt
Der Strom von unsern Tränen,
Und wenn dich mein Arm gewaltig umschließt -
Sterb ich vor Liebesehnen!

讓你的面頰貼我的面頰

讓你的面頰貼我的面頰，
好讓眼淚流匯在一起；
讓我的心緊貼你的心，
好讓火焰交織在一起！

如果我們匯合的淚水
流入那熊熊烈火，
如果我手臂緊緊擁抱你
我願為愛情而死。

74. Mein Wagen rollet langsam

Mein Wagen rollet langsam
Durch lustiges Waldesgrün,
Durch blumige Täler, die zaubrisch
Im Sonnen glanze blühen.

Ich sitze und sinne und träume,

我車子緩緩滑動

我車子緩緩滑動
穿過青翠的森林
越過遍地野花的山谷
花兒在陽光中燦開

我坐著沈思夢想

Und denk an die Liebste mein;
Da grüßen drei Schattengestalten
Kopfnickend zum Wagen herein.

想念我的情人；
此時鑽進三個人影
向車點頭行禮。

Sie hüpfen und schneiden Gesichter,
So spöttisch und doch so scheu,
Und quirlen wie Nebel zusammen,
Und kichern und huschen vorbei.

他們蹦跳扮鬼臉，
神情嘲諷又羞澀？
彷彿霧般攪和一片，
一聲清笑轉眼不見。

76. Die Grenadiere (Die beiden Grenadiere)

兩步兵

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier,
Die waren in Rußland gefangen.
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,
Sie ließen die Köpfe hangen.

兩位在俄國被俘的步兵
正返回法國家園。
他們途經德國住宿，
不禁垂頭喪氣。

Da hörten sie beide die traurige Mär:
Daß Frankreich verloren gegangen,
Besiegt und zerschlagen das große Heer -
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.
Da weinten zusammen die Grenadier
Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der eine sprach: Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde!

他們聽到傷心的噩耗：
法國已經淪陷，
大軍已經潰敗—
而皇帝，皇帝被擄。
兩位步兵抱頭痛哭，
為這悲痛的消息哭。
一位說：好痛啊，
我的舊傷口好痛啊！

Der andre sprach: Das Lied ist aus,
Auch ich möcht mit dir sterben,
Doch hab ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben.

另一位說：一切完了，
我願與你一道死，
可是我家裡有妻小，
他們沒有我會餓死。

Was schert mich Weib, was schert mich Kind,
干，
Ich trage weit beßres Verlangen;
Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind -
Mein Kaiser, mien Kaiser gefangen!

妻子與我何干，孩子與我何
干，
我有更迫切的熱望；
他們餓，就讓他們去行乞—
!我皇，我皇被擄了！

Gewähr mir, Bruder, eine Bitt:
Wenn ich jetzt sterben werde,
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
Begrab mich in Frankreichs Erde.

請受我一託，兄弟
如果我現在死去，
請將我屍體帶回法國，
葬我於斯土。

Das Ehrenkreuz am roten Band
Sollst du aufs Herz mir legen;
Die Flinte gib mir in die Hand,
Und gürt mir um den Degen.

把紅帶十字勳章
放在我胸口上；
讓我手握著槍桿，
軍刀繫在我腰帶上。

So will ich liegen und horchen still,
Wie eine Schildwach, im Grabe,
Bis einst ich höre Kanonengebrüll
Und wiehernder Rosse Getrabe.

我願像一位崗哨
在墳墓裡靜躺傾聽，
直到一天大砲巨響
戰馬嘶嘯奔騰。

Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,
Viel Schwerter klirren und blitzen;
Dann steig ich gewaffnet hervor aus dem Grab -
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen.

我皇必當騎馬馳過我墳，
萬劍叮噹飛舞；
屆時我將從墳中躍起，
護佑我皇，護佑我皇。

80. Der Doppelgänger¹²⁸

化身

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz¹²⁹;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

夜闌人靜，巷道沈寂，
我的愛人曾住過此屋；
她早已離開這個城市，
可是房屋還留在原處。

Da steht auch ein Mensch und starrt¹³⁰ in die Höhe,
Und ringt die Hände, vor Schmerzengewalt;

那裡也站著一人在仰望，
他擰絞雙手，狀甚痛苦；

¹²⁸ 作於 1823 年。海涅一直愛戀他富商叔父的女兒一堂妹阿瑪麗亞，卻發現叔父他們於前天(1823 年 7 月 9 日)舉家遷離漢堡。照海涅 1823 年 7 月 11 日給莫塞爾(Moses Moser)信上記載，他三更半夜苦思煩悶，獨自漫踱於漢堡街頭，忽然有人拍他肩膀，讓他猛吃一驚，原來是他朋友 Wohlwill。而這位被拍醒的徘徊街頭者，就成為詩中的這位「化身」，表達出抒情我的自我反諷。後由舒伯特譜曲，收入其聯篇歌曲《天鵝之歌》(Schwanengesang)。

¹²⁹ mein Schatz: (對愛人的暱稱)我的心肝寶貝、愛人。

¹³⁰ starrt: 原式為 starren，凝視，盯著癡望。

Mir graust es¹³¹, wenn ich sein Antlitz¹³² sehe -

—

Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger! du bleicher Geselle¹³³!

Was äffst¹³⁴ du nach mein Liebesleid¹³⁵,

Das mich gequält¹³⁶ auf dieser Stelle,

So manche Nacht, in alter Zeit?

瞥見他臉孔我不由吃驚

月亮照出我自己的形影。

你這化身，憔悴的傢伙！

你為何效仿我相思之苦，

那過去無數夜晚在此地

折磨得我好苦？

81. Und wüßtens die Blumen, die kleinen

如果嬌小的花兒知道

Und wüßtens¹³⁷ die Blumen, die kleinen,

Wie tief verwundet mein Herz,

Sie würden mit mir weinen,

Zu heilen meinen Schmerz.

如果嬌小的花兒知道

我的心受傷有多深，

它們會陪我一起哭泣，

會為我止痛療傷。

Und wüßtens die Nachtigallen,

Wie ich so traurig und krank,

Sie ließen fröhlich erschallen

Erquickenden Gesang.

如果那些夜鶯知道

我的心有多麼悲痛

她們將會歡欣歌唱

來安慰我的心情。

Und wüßten sie mein Wehe,

Die goldnen Sternelein,

Sie kämen aus ihrer Höhe,

Und sprächen Trost mir ein.

如果閃亮的星兒

知道我的悲痛，

它們會從高空飛下，

為我說安慰的話語。

Die alle könnens nicht wissen,

Nur Eine kennt meinen Schmerz:

Sie hat ja selbst zerrissen,

Zerrissen mir das Herz.

但它們都不可能知道，

只有一人瞭解我痛苦：

就是她撕裂了，

撕裂了我的心。

¹³¹ es graust — 令人顫慄吃驚。

¹³² Antlitz = Gesicht, Angesicht, 臉龐。

¹³³ bleicher Geselle — bleich: 臉色蒼白的，Geselle: 伙伴，朋友。

¹³⁴ 原式為 äffen: (像猴子)學人模樣。

¹³⁵ Liebesleid = Liebeskummer, 相思的痛苦，失戀的煩惱。

¹³⁶ gequält = gequält hat。為原式 quälen (折磨，苦惱)的現在完成式，此處省略 hat。

¹³⁷ wüßtens = wüßten es. 此句為虛擬式條件句，省略 wenn，故動詞放在聚首。

82. Warte, warte, wilder Schiffsmann¹³⁸

等一等，粗野的船夫

Warte, warte, wilder Schiffsmann,
Gleich folg ich zum Hafen dir;
Von zwei Jungfrau nehm ich Abschied,
Von Europa¹³⁹ und von Ihr.

等一等，粗野的船夫
我馬上隨你上岸；
我要與兩位少女告別，
一個是歐洲一個是她。

Blutquell¹⁴⁰, rinn aus meinen Augen,
睛，
Blutquell, brich aus meinem Leib,
體，
Daß ich mit dem heißen Blute
Meine Schmerzen niederschreib.

鮮血啊，儘管滲出我眼
鮮血啊，儘管迸出我身
好讓我用那熱血
寫下我的痛苦。

Ei, mien Lieb, warum just heute
天
Schauderst du, mein Blut zu sehn?
Sahst mich bleich und herzeblutend
Lange Jahre vor dir stehn!
前！

唉，我的愛人，為何在今
你害怕看到我的血？
你多年來看到的我都是
心淌血蒼白的站在你面

Kennst du noch das alte Liedchen
曲？
Von der Schlang¹⁴¹ im Paradies,
Die durch schlimme Apfelgabe
Unsern Ahn ins Elend stieß?

你還知道那首古老的小
唱的是天堂裡的那隻蛇，
她不幸因為遞給蘋果
將我們的祖先推入災惡。

Alles Unheil brachten Äpfel!
Eva bracht¹⁴² damit den Tod,
Eris brachte Trojas Flammen,
火焰，

都是蘋果惹的禍！
夏娃因而帶來死亡，
愛麗絲為特洛亞城帶來

¹³⁸ 作於 1817/1818 年間。此詩船夫題材可能得自《兒童的奇異號角》中的〈不萊梅離別曲〉(Abschied von Bremen)。參見 Manfred Windfuhr(Hrsg.): Heine. Sämtliche Werke. Hamburg 1975, Bd. 1/2, S. 683。作者於詩中抒發他與其堂妹失戀的悲愴情感，至為明顯。

¹³⁹ 按希臘神話故事，歐洲的洲名 Europa 原是一位公主，也是月神。

¹⁴⁰ Blutquell 照字面上的意思為「血泉」。

¹⁴¹ Schlang = Schlange，為詩句揚抑節奏的規律，省略末音節。

¹⁴² bracht = brachte，Flamm = Flamme。為詩句揚抑節奏的關係省略音節，是詩句中常有的現象。

Du brachtest beides, Flamm und Tod.
亡。

你卻帶來兩樣，火焰和死

S. 121

83. Was will die einsame Träne?

寂寞的淚水意欲如何？

Was will die einsame Träne?
Sie trübt mir ja den Blick.
Sie blieb aus alten Zeiten
In meinem Auge zurück.

寂寞的淚水意欲如何？
它模糊了我的視線。
它往日一向只
停留在我眼睛裡。

Sie hatte viel leuchtende Schwestern,
Die alle zerflossen sind,
Mit mienen Qualen und Freuden,
Zerflossen in Nacht und Wind.

它有許多閃亮的姊妹，
它們已經全都流散，
隨著我的痛苦和快樂
流散到夜晚和清風。

Wie Nebel sind auch zerflossen
Die blauen Sternelein,
Die mir jene Freuden und Qualen
Gelächelt ins Herz hinein.
笑。

隨著煙消霧散的
也有那藍色的小星星，
他們也對著我那些
痛苦和快樂作會心的微

Ach, meine Liebe selber
Zerfloß wie eitel Hauch!
Du alte, einsame Träne,
Zerfließe jetzunder auch!

啊，我的愛本身
也如清煙般消逝！
你這往日寂寞的淚水啊，
現在也流散吧！

S. 76

84. Wenn ich in deine Augen seh

當我望著你的眼睛

Wenn ich in deine Augen seh,
So schwindet all mein Leid und Weh;
Doch wenn ich küsse deinen Mund,
So werd ich ganz und gar gesund.

當我望著你的眼睛
我一切痛苦都消失；
當我吻著你的小嘴，
我就完全恢復健康。

Wenn ich mich lehn an deine Brust,
Kommst über mich wie Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: Ich liebe dich!

當我依偎在你胸前，
我感到天堂的喜悅
但當你說：我愛你！

So muß ich weinen bitterlich.

我不能不傷心哭泣。

S. 111

85. Wir saßen am Fischerhause

我們坐在於家門前

Wir saßen am Fischerhause,
Und schauten nach der See;
Die Abendnebel kamen,
Und stiegen in die Höh.

我們坐在於家門前
眺望著大海；
夜霧來臨，
生入高空。

Im Leuchtturm wurden die Lichter
Allmählig angesteckt,
Und in der weiten Ferne
Ward noch ein Schiff entdeckt.

燈塔裡的燈火
一盞盞點亮，
而在遠方
發現一艘船

Wir sprachen von Sturm und Schiffbruch,
Vom Seemann, und wie er lebt
Und zwischen Himmel und Wasser,
Und Angst und Freude schwebt.

我們談起風暴與沈船，
談到水手如何生存在
水天之間，
漂浮在恐懼和喜悅間。

Wir sprachen von fernen Küsten,
Vom Süden und vom Nord,
Und von den seltsamen Völkern
Und seltsamen Sitten dort.

我們談到遙遠的海岸，
談到南方和北方，
那裡稀有的部族
以及那奇風異俗。

Am Ganges duftets und leuchtets,
Und Riesenbäume blühen,
Und schöne, stille Menschen
Vor Lotosblumen knien.

恆河畔既燦爛又芬芳，
而巨木高聳，
俊美安詳的人們
跪在蓮花前面。

In Lappland sind schmutzige Leute,
Plattköpfig, breitmäulig und klein;
Sie kauern ums Feuer, und backen
Sich Fische, und quäken und schrein.

姑娘們側耳傾聽，
齷齪人住在拉普地；
他們圍蹲在火邊
烤魚並沙啞尖叫。

Die Mädchen horchten ernsthaft,
Und endlich sprach niemand mehr;
Das Schiff war nicht mehr sichtbar,

姑娘們側耳傾聽，
最後無人言語；
那船已不見蹤影，

Es dunkelte gar zu sehr.

夜色以深。

87. Hoffnung¹⁴³

希望

Es reden und träumen die Menschen viel
Von bessern künftigen Tagen,
Nach einem glücklichen goldenen Ziel
Sieht man sie rennen und jagen,
Die Welt wird alt und wird wieder jung,
Doch der Mensch hofft immer Verbesserung!

世人常談論和夢想
更美好的未來日子。
看到他們追逐、奔向
一個幸福絢燦的目標。
世界變老又恢復青春，
但世人希望不斷改善！

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,
Sie umflattert den fröhlichen Knaben,
Den Jüngling begeistert ihr Zauberschein,
Sie wird mit dem Greis nicht begraben,
Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf,
生，
Noch am Grabe pflanzt er – die Hoffnung auf.
樹。

希望引他步入人生，
它縈繞著快樂的男孩，
他的魔光鼓舞青年人，
它不和老人一起陪葬，
才在墓中結束疲憊的一

他又在墓旁豎起希望之

Es ist kein leerer schmeichelnder Wahn,
Erzeugt im Gehirne des Toren.
Im Herzen kündigt es laut sich an,
Zu was besserm sind wir geboren,
Und was die innere Stimme spricht,
Das täuscht die hoffende Seele nicht.

這不是從一個愚人腦袋
所冒出媚人的空洞妄想。
這是心中響亮的宣告，
我們生來就要求更好，
而此內在聲音的訴求，
絕不蒙騙希望的靈魂。

¹⁴³ 約作於 1797 年初，最初刊載於《四季女神》(„Die Horen“，1797)。此詩有 1809 年賴夏德(Johann Friedrich Reichardt)和 1819 年舒伯特的譜曲。詩人認為，人類希望有一個更美好的未來，以及不斷要求改善的願望，是與生具來的天性，此一天性與歌德主張一切生物皆不斷追求其「原始形象」(Urbild)，以及《浮士德》中所謂「自強不息者」的意義相通，皆表達古典主義的人性尊嚴。

88. An die Freude¹⁴⁴

歡樂頌

Freude, schöner Götterfunken¹⁴⁵,
花，

Tochter aus Elisium¹⁴⁶,
Wir betreten feuertrunken¹⁴⁷,
Himmlische, dein Heiligtum.
Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode¹⁴⁸ streng geteilt,
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Chor

Seid umschlungen Millionen!
Diesen Kuß der ganzen Welt!
Brüder – überm Sternenzelt
Muß ein lieber Vater wohnen.

Wem der große Wurf¹⁴⁹ gelungen,
Eines Freundes Freund zu sein,

歡樂啊，美麗的神明火

來自天堂的女娃，
我們熱情飛揚地
踏進你天上的聖地。
你的魔力重新結合
時尚無情的分隔，
你溫柔羽翼輕拂下，
人人都成爲兄弟。

合唱

彼此擁抱吧，千萬生民！
把這的吻獻給全世界！
弟兄們—在星空上方面
必住著一個慈愛的父。

誰能完成偉大的成就，
與人作朋友相結交，

¹⁴⁴ 作於 1785 年。作者席勒(Friedrich Schiller)感念柯爾訥(C. G. Körner)及其朋友圈的鼎力相助，使其在窮困潦倒中，得以擺脫生活的壓力與煩惱，而作此詩。當然這只就寫詩的動機而言。詩中所闡述將快樂視爲推動人類及自然生命的原動力，這個主題在以前所寫的幾首「勞拉詩歌」(Laura-Lieder)中也歌頌過。勞拉乃席勒用來影射他住在司圖加(Stuttgart)時的女房東 Luise Dorothea Vischer。照席勒的說法，他不是被勞拉的貌美，而是欣賞她的好脾氣和她的精神(她彈一手好鋼琴)，因此在詩中歌頌她。除了經驗感興的抒情(Erlebnislyrik)之外，詩人還融入他慣有的哲理抒情的精神面，也就是說，他在詩中表達透過道德行爲達到幸福人生的樂觀主義思想。這種愛的理論，多少受到德國宿儒萊勃尼茲(Leibnitz, 1646-1716)及英國當時所流行的道德哲學影響。認爲道德行爲並非服膺狹隘的教條規範，而是在拓展人的天性與個性。利他和利己的行爲動機是調和一致的，彼此並無衝突。德行並非存於自我約束和自我否定，而是存於自我實現，乍聽起來像是孟子的性善論。其實席勒是康德的信徒，他在康德的道德理性主義之外，加入對真、善、美的狂熱，也就因爲這種擺脫傳統宗教權威和信仰的自由思想，致使席勒這首〈歡樂頌〉受到當時衛道之士，及克羅普史脫克等感傷主義作家的嚴厲批評。面對批評，詩人自己也承認此詩寫得不好(見 1800 年 10 月 21 日致 Körner 書信)，過於狂熱媚俗，認爲「不過一首社交詩(Gesellschaftsgedicht)而已」。然而另一方面，此詩鼓吹世界大同思想，卻備受當時自由思想的人道主義者(包括 Herder)的喜愛，賀德林(Hölderlin)甚至將此詩譽爲古今頌詩之最。迄今此詩的作曲爲數已過百，其中以貝多芬第九交響樂中的〈歡樂頌〉合唱曲最著名，然此合唱曲的歌詞只選取本詩的第一段和第二段的前半，以及第三段，和第四段後半，且將詩句不斷反覆吟唱，凸顯其莊嚴讚頌的效果。也因貝多芬的譜曲，使此詩得以永垂不朽。

¹⁴⁵ Götterfunken — 源自神明的火花。用此神聖的火花比喻歡樂。

¹⁴⁶ Elisium — 或作 Elysium。希臘神話中的極樂世界。

¹⁴⁷ feuertrunken — 充滿熱情，意氣風發。getrunken 爲 trinken 的過去分詞。ge- 爲 feuer 取代，構成 feuertrunken，作爲形容詞。原意爲像喝了火一樣地熱情。

¹⁴⁸ Mode — 指時尚及門閥森嚴的階級觀念。

¹⁴⁹ Der große Wurf — 本領、大手筆。

Wer ein holdes Weib errungen,
Mische seinen Jubel ein!
Ja – wer auch nur eine Seele
Sein nennt¹⁵⁰ auf dem Erdenrund!
Und wer's nie gekonnt, der stehe
Weinend sich aus diesem Bund!

Chor

Was den großen Ring¹⁵¹ bewohnt
Huldige der Sympathie!
Zu den Sternen leitet sie,
Wo der *Unbekannte* thronet.
父。

Freude trinken alle Wesen
An den Brüsten der Natur,
Alle Guten, alle Bösen
Folgen ihrer Rosenspur¹⁵².
Küsse gab sie *uns* und *Reben*,
Einen Freund, geprüft im Tod,
Wollust ward dem Wurm gegeben,
Und der Cherub¹⁵⁴ steht vor Gott.

Chor

Ihr stürzt nieder, Millionen?
*Abndest*¹⁵⁵ du den Schöpfer, Welt?
主?
Such ihn überm Sternenzelt¹⁵⁶,
Über Sternen muß er wohnen.

Freude heißt die starke Feder
In der ewigen Natur.
Freude, Freude treibt die Räder

誰能獲得一個溫柔女眷，
請將他的歡呼加進來！
沒錯，在這地球上
即使只交到一個知心！
如果不能，就讓他
暗泣離開這個同盟！

合唱

聚居這個寰宇的眾生，
請尊奉此共同的情愫！
它通向天上星星，
那裡高坐著尚未謀面的

萬物皆從自然的乳房
吸引快樂的乳汁，
不論善良，不論邪惡，
都循著它的玫瑰蹤跡¹⁵³。
我們和爬藤它都賜吻，
並賜生死患難的知友，
賜予蟲類感官的滿足，
而天使立於上帝座前

合唱

萬民，你們都跪下了？
世人，你感覺到造物
到星穹上方去找他，
他必住在星空上方。

在這永恆的大自然中
歡樂是強有力的發條。
這世界大鐘的齒輪

¹⁵⁰eine Seele sein nennt — 將一顆心稱為是他的，指結交到一個知心。

¹⁵¹ den großen Ring — 指地球、寰宇。此處為受格。

¹⁵² Rosenspur — 以玫瑰蹤跡象徵自然法則，百花循此花開花謝。此典故乃沿襲自神秘主義，巴洛克詩句常引用。歌德的聯篇詩〈中德季時詩〉云：「此乃永恆的自然法則，循此綻放玫瑰與百合」（Es ist das ewige Gesetz, / wonach die Ros und Lilie blüht）（見該聯篇詩第十一首）。

¹⁵³ 見上註。

¹⁵⁴ Cherub 為專事歌頌上帝的天使。

¹⁵⁵ ahnden = ahnen, 察覺到。ahnden 乃古時的用法。

¹⁵⁶ Sternenzelt — 布滿星星的帳篷，指星空。

In der großen Weltenuhr¹⁵⁷.
Blumen lockt sie aus den Keimen,
Sonnens aus dem Firmament,
Sphären rollt sie in den Räumen,
空中， Die des Sehers Rohr nicht kennt¹⁵⁸.

Chor

Froh, wie seine Sonnen fliegen,
Durch des Himmels prächt'gen Plan¹⁵⁹,
Laufet Brüder eure Bahn,
Freudig wie ein Held zum siegen.

Aus der Wahrheit Feuerspiegel¹⁶⁰
Lächelt *sie*¹⁶¹ den Forscher an.
Zu der Tugend steilem Hügel
Leitet *sie* des Dulders Bahn.
Auf des Glaubens Sonnenberge
Sieht man *ibre* Fahnen when,
Durch den Riß gesprengter Särge
Sie im Chor der Engel stehn.

Chor

Duldet mutig, Millionen!
Duldet für die bess're Welt!
Droben überm Sternenzelt
Wird ein großer Gott belohnen.

Göttern kann man nicht vergelten,
Schön ist's ihnen gleich zu sein¹⁶².
好。

乃靠歡樂來推動。
它從蕾芽引出花朵，
吸引行星耀自穹蒼，
先知望遠鏡瞧不到的太

合唱

弟兄們，效法天上恆星
在壯麗的天庭體系飛轉，
高興地邁上你們的道路，
就像英雄欣然邁向凱旋。

她從真理的明鏡
對著鑽研者微笑。
她引導砌而不捨者
走上道德的陡峭山丘。
在信仰的陽光山頭可
看到她的旗幟在飄揚
透過裂開的棺柩隙縫
看到她站在天使團中。

合唱

勇敢忍耐吧，萬民！
為更美好的世界忍耐！
在那星空上方
偉大的上帝必會報賞。

世人無以回報神明，
能酷似他們已夠

¹⁵⁷ Weltenuhr — 鐘的比喻，乃沿用萊勃尼茲(Leibnitz, 1646-1716)單子論(Monadologie)，謂宇宙萬物、大周天小周天，皆持有一個鐘，其擺動幅度是一致的。萊氏藉此闡揚其「先天建構的和諧」(prästabilierte Harmonie)的宇宙觀。

¹⁵⁸ 指整個宇宙的遼闊與奧秘，非人力所能窺探。des Sehers Rohr = das Fernrohr des Astronomen，即天文學家的望眼鏡。

¹⁵⁹ 只整個壯麗的太空星球運轉的體系，乃悉照造物主的安排。

¹⁶⁰ Feuerspiegel — 指古代傳說中能夠照知未來、鑑別真理的火鏡。白雪公主童話故事中繼母對者火圈魔鏡問道：「魔鏡，魔鏡，當今世上誰最美麗？」，乃按此傳說。

¹⁶¹ sie — 歡樂的代名詞。

¹⁶² 這裡指友誼的快樂感似神仙、似神明。照席勒其他詩歌的說法，此種快樂的效果不僅在愛情中可感受到（見〈愛情勝利〉“Der Triumph der Liebe“），同時也存在於藝術的美感中（見〈理想與生活〉“Das Ideal und das Leben“）。

Gram und Armut soll sich melden,
Mit den Frohen sich erfreun.
Groll und Rache sei vergessen,
Unserm Todfeind sei verziehn.
Keine Träne soll ihn pressen,
Keine Reue nage ihn.

Chor

Unser Schuldbuch sei vernichtet!
Ausgesöhnt die ganze Welt¹⁶⁴!
解！
Brüder – überm Sternenzelt
Richtet Gott, wie wir gerichtet¹⁶⁵.
人。

Freude sprudelt in Pokalen,
In der Traube gold'nem Blut
Trinken Sanftmut Kannibalen,
Die Verzweiflung Heldenmut.
Brüder fliegt von euren Sitzen,
時，Wenn der volle Römer kreist,
身，
Laßt den Schaum zum Himmel spritzen:
Dieses Glas dem guten Geist!
明！

Chor

Den der Sterne Wirbel loben,
Den des Seraphs Hymne preist,
Dieses Glas dem guten Geist,
Überm Sternenzelt dort oben!

Festen Mut in schwerem Leiden,
Hülfe, wo die Unschuld weint,
Ewigkeit geschwor'nen Eiden,
Wahrheit gegen Freund und Feind,

悲痛和困苦¹⁶³該來報到，
和快樂的人一起高興。
要忘記憤怒和仇恨，
要原諒我們的死敵。
不要讓他掉眼淚，
莫讓懊悔啃噬他。

合唱

把我們的帳簿銷毀！
要和所有世人和

弟兄們，星空上方
神在審判，如同我們審

歡樂在酒杯裡冒泡，
喝了金色的葡萄美酒，
食人族變得心平氣和，
絕望者變成英勇豪邁。
當凱旋酒杯巡迴傳遞
弟兄們，請從座位起

讓酒泡飛濺上天：
將這杯獻給善良的神

合唱

群星交相將他頌揚，
天使嘔歌將他禮讚，
這杯獻給善良神明，
在彼處星空的上方！

身處苦難要堅定勇敢，
無辜者哭泣要給予幫助，
要永遠信守立下的誓言，
對敵對友要真誠以待，

¹⁶³ 悲痛和困苦 = 指悲痛和困苦的人。此地用的是擬人化的手法。

¹⁶⁴ die ganze Welt — 全世界，全世界的人。

¹⁶⁵ wie wir gerichtet — wie wir gerichtet haben. haben 在此省略。全句謂：神將按照我們對待世人態度審判我們。上帝審判世人的觀念，乃根據聖經新約《馬太福音》中第七章第二節的記載：「你們怎樣論斷人，也必怎樣被論斷。你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們。」

Männerstolz vor Königsthronen, -
Brüder, gält¹⁶⁶es Gut und Blut¹⁶⁷ -
Dem Verdienste seine Kronen,
Untergang der Lügenbrut.

皇帝座前要有男人氣概，
弟兄們，用生命財產維護
讓有功者戴上冠冕，
讓騙子謊言毀滅。

Chor

Schließt den heil'gen Zirkel¹⁶⁸ dichter,
Schwört bei diesem gold'nen Wein:
Dem Gelübde true zu sein,
Schwört es bei dem Sternenrichter¹⁶⁹!

合唱

緊密團結這個神聖盟圈，
藉此黃金美酒發誓：
矢志信守同盟誓言，
向星辰審判者發誓。

¹⁶⁶ gält'= gälte，為 gelten（值得）的虛擬式。Gält es Gut und Blut 整句為祈使句，謂下兩行所指的事，應該具有生命財產的價值，值得用生命財產去維護。

¹⁶⁷ Gut und Blut — 指財產和生命。Gut 為財物，Blut 為血液，引申為生命。

¹⁶⁸ der Zierkel — 圓圈，團體。

¹⁶⁹ Sternenrichter — 星空上方（天庭）的審判者。

Gruppe aus dem Tartarus

Horch – wie Murmeln des empörten Meeres,
Wie durch hohler Felsen Becken weint ein Bach,
Stöhnt dort dumpfigtief ein schweres, leeres,

Qualerpreßtes Ach!

Schmerz verzerret
Ihr Gesicht, Verzweiflung sperret
Ihre Rachen fluchend auf.
Hohl sind ihre Augen – ihre Blicke
Spähen bang' nach des Kozytus Brücke,
Folgen tränend seinem Trauerlauf,

Fragen sich einander ängstlich leise:
Ob noch nicht Vollendung sei? –
Ewigkeit schwingt über ihnen Kreise,
Bricht die Sense des Saturns entzwei.

Der Alpenjäger

Willst du nicht das Lämmlein hüten?
Lämmlein ist so fromm und sanft,
Nährt sich von des Grases Blüten
Spielend an des Baches Ranft
»Mutter, Mutter laß mich gehen,
Jagen nach des Berges Höben!«

Willst du nicht die Herde locken
Mit des Hornes munterm Klang?
Lieblich tönt der Schall der Glocken
In des Waldes Lustgesang.
»Mutter, Mutter ;laß mich gehen,
Schweifen auf den wilden Höhen!«

Willst du nicht der Blümlein warten,
Die im Beete freundlich stehn?
Draußen ladet dich kein Garten,
Wild ist's auf den wilden Höh'n!
»Laß die Blümlein, laß sie blühen,
Mutter, Mutter, laß mich ziehen!«

Und der Knabe ging zu jagen
Und es treibt und reißt ihn fort,
Rastlos fort mit blindem Wagen
An des Berges finstern Ort,
Vor ihm her mit Windesschnelle
Flieht die zitternde Gazelle.

Auf der Felsen nackte Rippen
Klettert sie mit leichtem Schwung,
Durch den Riß geborstner Klippen
Trägt sie der gewagte Sprung,
Aber hinter ihr verwogen
Folgt er mit dem Todesbogen.

Jetzo auf den schroffen Zinken
Hängt sie, auf dem höchsten Grat,
Wo die Felsen jäh versinken,
Und verschwunden ist der Pfad.
Unter sich die steile Höhe,
Hinter sich des Feindes Nähe.

Mit des Jammers stummen Blicken
Fleht sie zu dem harten Mann,

Fleht umsonst, denn loszudrücken,
Legt er schon den Bogen an.
Plötzlich aus der Felsenspalte
Tritt der Geist, der Bergesalte.

Und mit seinen Götterhänden
Schützt er das gequälte Tier.
»Mußt du Tod und Jammer senden,
Ruft er, bis herauf zu mir?
Raum für alle hat die Erde,
Was verfolgst du meine Herde?«

Der Jüngling am Bache

An der Quelle saß der Knabe,
Blumen wand er sich zum Kranz,
Und er sah sie fortgerissen
Treiben in der Wellen Tanz.
Und so fliehen meine Tage
Wie die Quelle rastlos hin!
Und so bleicht meine Jugend,
Wie die Kränze schnell verblühn!

Fragen nicht, warum ich traure
In des Lebens Blütenzeit!
Alles freuet sich und hoffet,
Wenn der Frühling sich erneut.
Aber diese tausend Stimmen
Der erwachenden Natur
Wecken in dem tiefen Busen
Mir den schweren Kummer nur.

Was soll mir die Freude frommen,
Die der schöne Lenz mir beut?
Eine nur ists, die ich suche,
Sie ist nah und ewig weit.

Sehnend breit ich meine Arme
Nach dem teuren Schattenbild,
Ach ich kann es nicht erreichen,
Und das Herz bleibt ungestillt!

Komm herab, du schöne Holde,
Und verlaß dein stolzes Schloß!
Blumen, die der Lenz geboren,
Streu ich dir in deinen Schoß.
Horch, der Hain erschallt von Liedern
Und die Quelle rieselt klar!
Raum ist in der kleinsten Hütte
Für ein glücklich liebend Paar.

Hirte

Ihr Matten lebt wohl,
Ihr sonnigen Weiden!
Der Senne muß scheiden,
Der Sommer ist hin.
Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,
Wenn der Kuckuck ruft, wenn erwachen Die Lieder,
Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,
Wenn die Brunnlein fließen im lieblichen Mai.
Ihr Matten lebt wohl,
Ihr sonnigen Weiden!
Der Senne muß Scheiden,
Der Sommer ist hin.

Alpenjäger

Es donnern die Höhen, es zittert der Steg,
Nicht grauet dem Schützen auf schwindlichem Weg,
Er schreitet verwegen
Auf Feldern von Eis,
Da pranget kein Frühling,
Da grünnet kein Reis;
Und unter den Füßen ein neblichtiges Meer,

Erkennt er die Städte des Menschen nicht Mehr,
Durch den Riß nur der Wolken
Erblickt er die Welt,
Tief unter den Wassern
Das grünende Feld.

Jägerliedchen für Walther Tell

Mit dem Pfeil, dem Bogen

Durch Gebirg und Tal
Kommt der Schütz gezogen,
Früh im Morgenstrahl.

Wie im Reich der Lüfte
König ist der Weih
Durch Gebirg und Klüfte
Herrscht der Schütze frei.

Ihm gehört das Weite,
Was sein Pfeil erreicht,
Das ist seine Beute,
Was da fleugt und kreucht.

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht;
Des Verräters feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

給瓦特·泰爾的小獵曲

攜帶著箭和弓

射手踏著晨光
迤邐穿梭，
走遍高山幽谷。

在天空國度裡
有鷓鷹在稱王，
在高山和谷地
有射手在統馭。

他的神箭所及皆
屬他的遼闊世界，
那裡的飛禽走獸
都是他的囊中物。

Hörst die Nachtigallen schlagen?

Ach! sie flehen dich,

Mit der Töne süßen Klagen

Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,

Kennen Liebesschmerz,

Rühren mit den Silbertönen

Jedes weiche Herz.

Laß auch dir die Brust bewegen,

Liebchen, höre mich!

Bebend harr' ich dir entgegen!

Komm, beglücke mich!